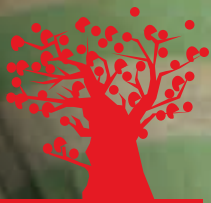


# atanga

Centro Cultural de España en Bata  
Centro Cultural de España en Malabo

Nº 01 / Enero-Marzo / 2010



# atanga



Foto portada: Eloisa Vaello Marco

Directores ejecutivos: M<sup>a</sup> Ángeles Díaz Ojeda / Carlos Contreras Cervantes  
Coordinadores de secciones: Juan Tomás Ávila Laurel, Eloísa Vaello Marco, Almudena Pérez Mosquera, Lucía Ongil García  
Colaboran en este número: Pere Ortín Andrés, Longinos Eseng, Thenesoya Vidina Martín de la Nuez, Urbano Bojan Costa, Marta Ramón, Maximiliano Nkogo, Recaredo Silebó Boturu, Quimantú Segura Borrás, Tony Romero  
Diseño: Jamón y Queso (Ramón Esono Ebalé)  
Fotografía y material gráfico: Jamón y Queso, Tony Romero, Eloisa Vaello Marco, CCEB, CCEM, TRM.  
Producción: Grupo Levanta (Alcalá de Henares, Madrid. España)



Cooperación Cultural AECID / Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial.

## Sumario

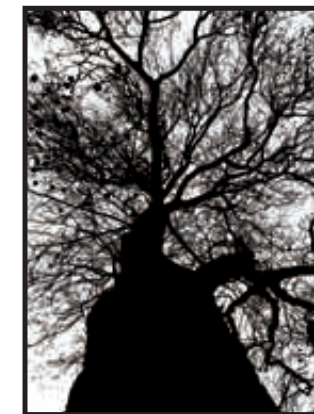
- |           |  |           |   |           |  |
|-----------|--|-----------|---|-----------|--|
| <b>04</b> | <b>Presentación</b><br>                   | <b>42</b> | <b>La Tira Atanga</b><br>                          | <b>61</b> | <b>Ríos de Buena Tinta</b><br>      |
| <b>08</b> | <b>Lo que Pasó y lo que Pasará</b><br>    | <b>44</b> | <b>Pueblos y Culturas de Guinea Ecuatorial</b><br> | <b>67</b> | <b>Cooperación y Desarrollo</b><br> |
| <b>30</b> | <b>Laboratorio de Recursos Orales</b><br> | <b>46</b> | <b>Guineanos en el Mundo</b><br>                   |           |  |
| <b>32</b> | <b>Atangas Rojas</b><br>                 | <b>48</b> | <b>Frases con Solera</b><br>                      |           |  |
| <b>36</b> | <b>Atanga Piensa Luego existe</b><br>   | <b>50</b> | <b>Mil Palabras</b><br>                          |           |  |
| <b>38</b> | <b>El Color de Malabo</b><br>           | <b>54</b> | <b>De Libros</b><br>                             |           |  |

"Somos soldados derrotados de una causa invencible"  
Pere Casaldáiga

Direcciones: Bata: Tléf.: 333084940. e-mail: cceb@guineanet.net / Malabo: Tléf.:333092186. e-mail: ccem@ccemalabo.es

# Somos Soldados Derrotados de una CAUSA INVENCIBLE

Pere Casaldàliga



Es una gran satisfacción contribuir a la presentación de la revista ATANGA, nuevo proyecto de los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial. Es éste un proyecto que busca dar continuidad a las anteriores revistas que fueron publicadas respectivamente por el Centro Cultural Hispano-Guineano y por el Centro Cultural de España en Malabo. Los tiempos cambian y en un esfuerzo de coordinación y renovación los Centros apuestan ahora por una revista común que sirva como herramienta de expresión y de pensamiento. Desde la importancia y el valor que tanto AECID como los Centros Culturales otorgan a la Cultura y a la Comunicación, esta revista quiere ser el espacio desde el que se comente la obra de artistas y diseñadores, se publique a escritores y se reseñen las actividades culturales que transcurren en los Centros Culturales en particular y en Guinea Ecuatorial en general. Quisiera manifestar mi más sincero agradecimiento a los Centros Culturales de Bata y Malabo y mi enhorabuena a los protagonistas de que esta revista salga a la luz, con el deseo de que su publicación pueda prolongarse en el tiempo.

Manuel Gómez-Acebo  
Embajador de España en Guinea Ecuatorial

Atanga es un fruto africano de un color vistoso y de una forma rotunda. Así pretendemos que sea esta nueva andadura de la revista que nacerá ahora de los dos Centros Culturales de España en Bata y en Malabo. 100 por 100 guineano, realizado dentro de la política de Cooperación que desarrolla la AECID en Guinea Ecuatorial. El esfuerzo por presentar una imagen novedosa, un diseño actual, esperamos que sea reconocido por los futuros lectores. Todas las secciones que abordamos en esta revista tienen como objetivo desarrollar una actividad en diseño gráfico, formar un equipo editorial que pueda andar solo con las nuevas tecnologías que demanda la sociedad.

Pretendemos que sea una realidad en el tiempo. Que esta andadura desde la cultura que nos une, desde la lengua que nos hermana, fortalezca más las culturas de las que partimos.

Angeles Díaz Ojeda, Directora del CCEB  
Carlos Contreras Cervantes, Director del CCEM

# Nace una revista...

Estimados lectores:

El renovado dinamismo cultural impuesto en Guinea por los centros culturales españoles exigía la presencia de un medio que lo recogiera y lo difundiera, a la vez que sirviera de plataforma de discusión de los temas impostergables de la realidad hispanoguineana. Los intentos editoriales anteriores se agotaron una vez agotados los impulsos que los mantenían, característica ineludible de toda obra humana. La mirada retrospectiva hace necesaria la mención de El Patio, más lejano en el tiempo, y de El Árbol, revistas que fueron testigos del dinamismo cultural ya mencionado y que recogieron los testimonios prácticos de sus voces señeras. La revista atanga, el fruto del consenso de los dos centros culturales españoles en Guinea, recibe su denominación de un fruto tropical para cuya degustación se necesita un equilibrio volitivo suficiente y equilibrado, pues en sí mismo es una delicadeza que nunca jamás deja medias tintas. Son algunas de las razones aducidas para que nuestra revista se bautice así. Y es el equilibrio que se necesita para abordar las cuestiones de una relación bilateral inmersa en un mundo globalizado cada vez más complejo y exigente. El delicado sabor del fruto que da nombre a la revista es el que nos permite hacer la traslación de la invitación que haríamos a los comensales novatos a todos los que se acercan por primera vez a la arena de la cultura hispanoguineana. Como ocurre con el fruto homónimo, sabemos que algunos necesitarán de mucho estímulo para asomarse a la arena cultural y participar en la construcción de las diferencias: no pienso como él, pero todos tenemos derecho a expresar nuestras opiniones y a sostenerlas sin menoscabar la libertad y el buen nombre de otros. La mención de un estímulo adicional es la confirmación de la necesidad de extender la invitación a todos a disfrutar del primer número de la revista atanga y a participar en los siguientes.

Juan Tomás Ávila Laurel

# ...Nace Atanga.

Siempre es una buena noticia el nacimiento de una revista; como el nacimiento de una estrella, lleva su tiempo de preparación: soñar, imaginar, dibujar, diseñar, escribir, organizar... tantas cosas que al final se reflejan en unas páginas que recogen el trabajo de tanta gente durante tantos meses. Pero es un trabajo que hemos hecho con placer y con ganas, con el corazón puesto en un deseo: dar continuidad a dos proyectos de los Centros Culturales Españoles en Guinea que sabemos que contaron con vuestra aprobación: El Patio y el Árbol del Centro. Atanga nace con el deseo de ser un medio de expresión al servicio de todos los guineanos en todo aquello que tenga relación con el gran universo de la Cultura, un universo que es poderoso, libre y combativo. Parafraseando a Kennedy: No preguntes qué puede hacer la Cultura por ti, sino que puedes hacer tú por la Cultura. En otras palabras, si la Cultura define el Universo que nos rodea y que nos define, pregúntate que puedes hacer tú por ese Universo: en sentido amplio y utópico, en sentido idealista y luchador, en sentido inconformista. Y ahí encontrarás tu Atanga. Atanga es Cultura porque es vida contemporánea y radical, vida que huye de las leyes del mercado monetario para arrojarse en el mercado de las ideas, de la música y de las artes. Atanga son imágenes amargas y poderosas, sabores dulces y adictivos, palabras sin dueños y sin horizontes. Atanga es diferencia porque huye de las ideas impuestas y preconcebidas y es diversidad porque no impone conceptos sino que atrae pensamientos. Si como nosotros y como Miguel de Cervantes piensas que La Peor Locura Es Ver La Vida Como Es Y No Como Debería Ser: lee Atanga, sueña Atanga, come Atanga, saborea Atanga y ¿por qué no? Colabora con Atanga, colabora con nosotros. Te esperamos.

Eloisa Vaello Marco

# Lo que pasó...

## COSAS QUE OCURREN EN LOS CENTROS CULTURALES DE MALABO Y BATA

Es difícil mirar atrás y elegir que cosas han pasado en los Centros durante los últimos meses para decidir cuales de ellas pueden ser repasadas en estas líneas... Cuando Atanga esté funcionando periódicamente... será más fácil: tres meses, los tres meses que transcurran entre un número y otro nos darán un menor margen de opciones. Ahora había que trazar el límite: ¿hasta dónde nos podíamos remontar? ¿hasta dónde mirar atrás? La verdad es que hemos sido facilones... Enero 2009. ¿Por qué? ¿Y por qué no? Porque como dice el conocido refranero español: año nuevo vida nueva. Y también porque es en enero del año pasado cuando se concretó la idea de dar forma a esta revista que ahora ya tenéis en vuestras manos...

Con el nuevo año (y todavía estoy con un pie en el 2009) los Centros proyectan nuevos deseos, nuevos planes y nuevas ilusiones... Actividades especiales como la gira de Bocamandja por Menorca, la realización de La I Feria del Libro de Malabo o la presentación de Africalls? dan pie a artículos de mano de sus protagonistas. El paso de Tony Romero por los centros, tanto de Malabo como de Bata, para impartir un curso sobre Producción Cinematográfica, da mano a Juan Tomás para realizarle una interesante entrevista que también disfrutamos en esta sección. También merece un artículo el III Festival Internacional de Hip Hop de Malabo con el que cerramos el 2009 a lo grande o el I Festival de Cine Africano de Guinea Ecuatorial, con el que abrimos el 2010 también con una programación de lujo. Por último, incluimos en el repaso de nuestras actividades, un artículo sobre Afran y el Muro de las Culturas.

Del resto de actividades realizadas en el 2009 y en los primeros meses del 2010, pues hemos decidido que simplemente sobrevolaremos algunas de las más relevantes o al menos aquellas que por alguna extraña razón sus retazos nos asisten ahora cuando escribimos estas líneas. A partir del segundo número trataremos de ser más sistemáticos, esta vez daremos paso a la anarquía de los recuerdos.

Uno de los proyectos que no podemos dejar de mencionar es precisamente la puesta en marcha de una revista que diera continuidad a dos proyectos asociados respectivamente al Centro Cultural Español de Malabo y al Centro Cultural Hispano Guineano: El Árbol del Centro y El Patio. Como decía Juan Tomás en la presentación de Atanga, ésta es precisamente la continuación de esas revistas... Con su carácter y sabor

propio pero sin renegar de lo que supone la herencia de las mismas. Esta revista es de hecho fruto de un afán de renovar la imagen gráfica de los Centros y de trabajar de un modo más coordinado y por tanto más eficiente y efectivo. Y también es consecuencia de que en nuestros planes de Centro, tanto en Bata como en Malabo, estemos dando una importancia especial a la línea estratégica de Comunicación y Cultura. Atanga es uno de los frutos del esfuerzo que los Centros dan a la Comunicación, en relación con la Cultura... Pero no es el único: Malabeando y Ondas Culturales, son también el resultado de la formación realizada en temas audiovisuales y son proyectos que están en fase de asentamiento y expansión.

Los viajes siempre llaman la atención y si además el destino es Nueva York, ¡que os vamos a contar! Los Centros Culturales se desplazaron a Nueva York para participar en el congreso organizado por la Universidad de Hofstra y en particular por la profesora Benita Sanpedro, sobre Guinea Ecuatorial: Reflexiones tras 40 años de independencia. Políticos, escritores, pensadores y artistas estuvieron allí reflexionando, pensando y debatiendo en voz alta y firme sobre este país que tanto amamos. Los centros acudieron por partida triple: Juan Tomás Ávila Laurel, escritor y director de la revista entonces en ciernes Atanga, Luis Royo del Pozo y Ramón Esono Ebalé, artistas de diferente formato y tamaño, pero ambos de calidad indiscutible y Almudena López-Vigil y yo misma como respectivas representantes de los Centros y como entrevistadoras de los artistas mencionados. De lo que allí se habló y de lo que allí se pensó hicimos una puesta en común en Malabo en formato de mesa redonda, para así acercar las reflexiones a la población de Guinea que obviamente no pudo estar allí. Además, en breve acercaremos al público guineano el número especial de la revista Afro Hispanic Review, dedicada en su último número (febrero 2010) íntegramente a Guinea Ecuatorial.

Muchas más cosas pasaron, pero la mayoría las sabéis y no es plan de extendernos más de la cuenta... Hemos tenido cine, teatro, actividades relacionadas con la literatura, celebraciones patronales, exposiciones, conferencias, cursos de diferentes temáticas y formatos... Por ahora lo dejamos ahí... Más cosas vendrán. Ahora esperamos que disfrutéis con esta sección que a partir del próximo número será más ordenada, pero que ahora se convierte en un caleidoscopio de impresiones sobre algunas de las actividades de los Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial.

Eloisa Vaello Marco



# Africalls? Malabo

**Africalls?** Malabo. Las calles de Coolwata convertidas en fuente de inspiración para que una decena de jóvenes artistas guineanos crearan sus obras. Todos ellos fueron capaces de mostrar, en tiempo real y en directo frente a su público, como sus artes, en todas disciplinas y formatos, pueden ser herramientas eficaces para exponer de manera atractiva las cuestiones sociales más relevantes entre personas que, en muchos casos, nunca se atreverían a leer un libro o visitar un centro cultural. El taller Africalls? Malabo ha sido un espacio para compartir experiencias y perspectivas, diferentes puntos de vista con un público urbano entregado en Coolwata que ayudó a que las actividades fueran un éxito que mezclaba sorpresa y admiración por el trabajo de unos artistas dispuestos a poner su granito de arena para que su ciudad evolucione desde un punto de vista artístico. Desde la quietud, la poesía, la sofisticación, la naturalidad, el sarcasmo o la provocación y coordinados por el artista camerunés Hervé Yanguem, los artistas de Africalls? Malabo han demostrado que en esta ciudad, aunque no lo parezca, existe la semilla de un África nueva, cosmopolita, contemporánea y global, en la que el arte puede ser, como siempre fue, un motor fundamental para el desarrollo humano y el

cambio social. Un acto creativo en la calle no puede sustituir o cambiar la realidad, pero puede enriquecer mucho la experiencia vital cotidiana de los ciudadanos. No me refiero (ni lo hicimos en Africalls? Malabo) a intervenciones urbanas frías y distantes, alejadas del público; a historias, exposiciones o monumentos que sólo están en las calles para ser contemplados o aplaudidos con admiración reverencial. Se trata de, eso intentamos durante los días de Africalls? Malabo, desarrollar experiencias de arte urbano que se fundan (o confundan) con el pulso ciudadano y que sean capaces de cambiar la trayectoria de la mirada con la que las personas navegan sus calles. Por otra parte, cuando recuerdo, por ejemplo, la performance poética que mezclaba pintura, danza y teatro, a los jóvenes del hip hop actuando en plena calle o a los fotógrafos o cineastas y su capacidad de interacción con el público, me doy cuenta de cómo y cuánto las expresiones artísticas que desarrollan les aportan, no sólo a ellos, autoestima, respeto y motivación. Así, el trabajo del arte en la calle, fuera de los museos o centros culturales, aporta a la sociedad algún tipo poco definido de fe práctica en el futuro, un futuro que va a ser, sin duda, muy diferente y mejor al de sus progenitores porque los jóvenes artistas

que participaron en el proyecto son, sin el menor atisbo de duda, mucho mejores y están mucho más preparados que sus progenitores para afrontar los retos de un mundo global. El aislamiento global de Guinea y el efecto limitante que supone en todos los sentidos provoca una situación difícil para los artistas a la hora de poder desarrollar libremente su creatividad en el contexto urbano e intervenir en él. Con Africalls? Malabo, gracias a la denodada labor de todos los artistas, los vecinos de Coolwata y los profesionales del Centro Cultural Español de Malabo, hemos conseguido romper algo de ese círculo vicioso para que el arte urbano pueda ser entendido y disfrutado, también en Guinea, como una ceremonia de creación, experimentación, entretenimiento y diversión en el marco de esa relación generosa que todo artista establece con su público. Africalls? Malabo ha conseguido demostrar, desde mi punto de vista, al menos tres realidades importantes: **Una.** A pesar de las dificultades estructurales y de los muchos factores limitantes sociales, económicos y políticos, Malabo y sus artistas pueden ser, como en las grandes capitales africanas, plurales, globales, multiformes, intelectualmente seductores y activos. **Dos.** Cuando se desmontan los clichés y el arte sale de la madriguera en la que en muchas



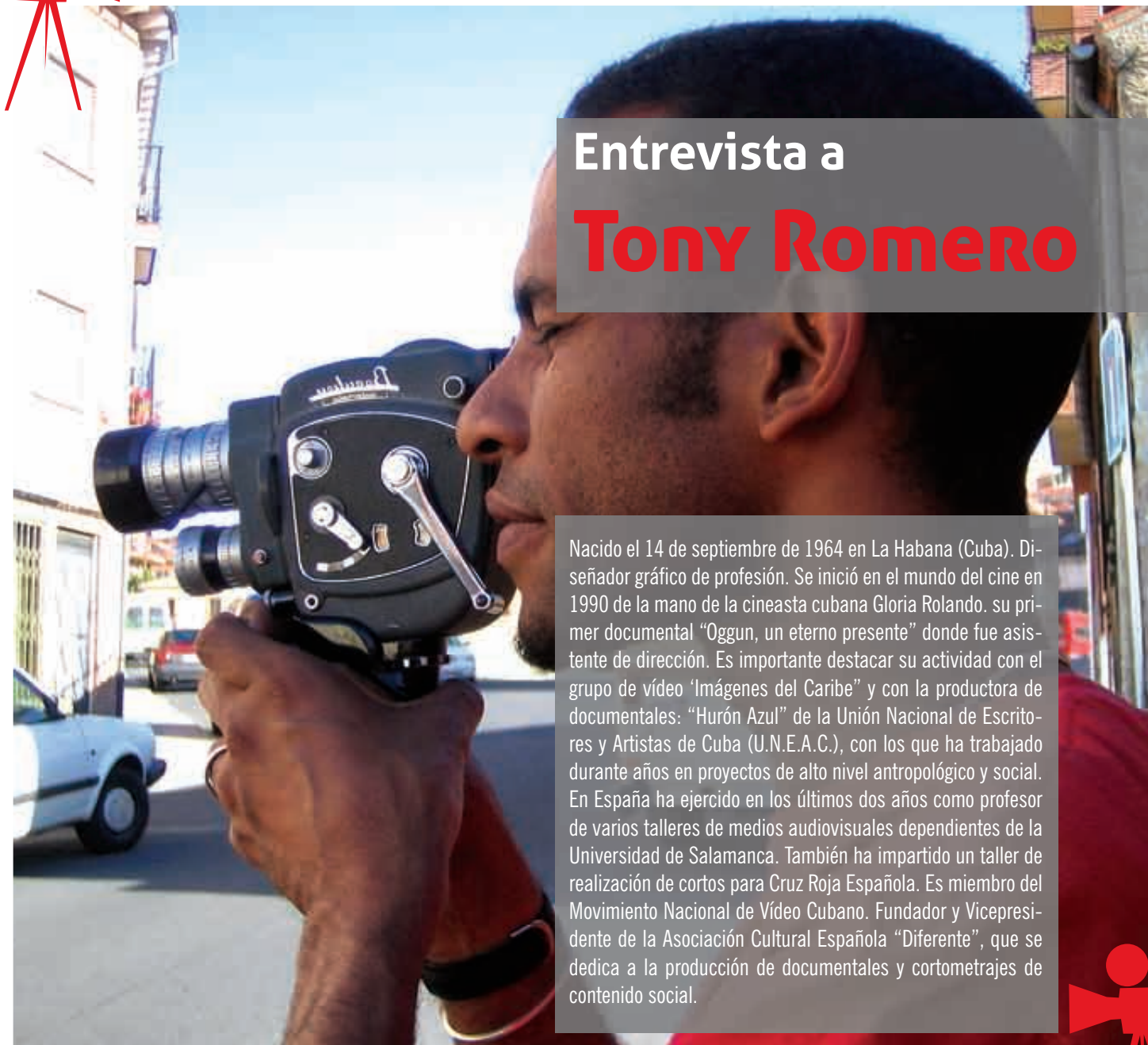
ocasiones se convierte un museo o un centro cultural, surgen, casi sin quererlo, espacios diversos y vivos de creación, reflexión y encuentro que nos muestran nuevas generaciones con grandes potencialidades para construir ideas con argumentos sólidos y miradas personales sobre el mundo que les rodea. **Tres.** Esos nuevos guineanos jóvenes, artistas contemporáneos o no, son, en muchos casos, creativos, valientes, ambiciosos y no tienen miedo a soñar sus propios sueños. Aún les falta algo de preparación técnica, cierta capacidad de resolución de muchos dilemas creativos en tiempo real y un punto de disciplina en el trabajo artístico, pero tienen lo más importante: interés y capacidad para inspirar, provocar o motivar reacciones positivas entre los individuos con los que comparten las complejas realidades sociales de su ciudad.

Africalls? Malabo ha sido una experiencia pionera y ha roto, al menos, una gran barrera: los artistas han sido capaces de trabajar y crear su arte en directo y justo allí dónde sucede la vida, en la calle. Las ciudades necesitan soñar y experiencias como Africalls? Malabo, pueden hacer que, al menos durante unos días, las calles de esta ciudad sueñen.

Pere Ortín

## Qué es Africalls?

Africalls? es un proyecto audiovisual de Casa África, ideado y dirigido por Pere Ortín y producido por We Are Here! Films con el comisariado de Elvira Dyangani, que presenta el trabajo de cinco creadores y dos centros de producción artística contemporánea de siete ciudades africanas. A través de una película documental, un libro y una exposición, presenta las inquietudes que motivan a estos artistas africanos y el contexto urbano desde el que crean sus obras, acercándose al trabajo de estos creadores desde una perspectiva poco habitual, directa e intimista, que explora los aspectos clave de sus personalidades y procesos creativos más allá de los objetos artísticos que construyen en Dakar, Douala, Cape Town, Rabat, Luanda, Nairobi y Maputo. Africalls? es un viaje audiovisual con destino al arte actual de un África urbana, tan cosmopolita y poco conocida, como contemporánea y global. En el mes de junio de 2008 se presentó la exposición Africalls? en el museo de Casa África en Las Palmas de Gran Canaria y ha recibido muy buena acogida por parte del sector cultural y del arte contemporáneo, así como de los medios de comunicación, y ha sido presentado, también en el Festival Conflux de Nueva York (EEUU), así como en el festival Africa Now de Washington DC (EEUU).  
info: HYPERLINK "<http://www.africalls.info>" [www.africalls.info](http://www.africalls.info)



## Entrevista a **Tony Romero**

Nacido el 14 de septiembre de 1964 en La Habana (Cuba). Diseñador gráfico de profesión. Se inició en el mundo del cine en 1990 de la mano de la cineasta cubana Gloria Rolando. su primer documental "Oggun, un eterno presente" donde fue asistente de dirección. Es importante destacar su actividad con el grupo de vídeo "Imágenes del Caribe" y con la productora de documentales: "Hurón Azul" de la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (U.N.E.A.C.), con los que ha trabajado durante años en proyectos de alto nivel antropológico y social. En España ha ejercido en los últimos dos años como profesor de varios talleres de medios audiovisuales dependientes de la Universidad de Salamanca. También ha impartido un taller de realización de cortos para Cruz Roja Española. Es miembro del Movimiento Nacional de Vídeo Cubano. Fundador y Vicepresidente de la Asociación Cultural Española "Diferente", que se dedica a la producción de documentales y cortometrajes de contenido social.





**Recientemente el Centro Cultural Español de Malabo patrocinó el primer Festival de Cine, llamado concretamente Festival de Cine para la Ciudadanía, organizado por la Asociación de Cine de Guinea Ecuatorial.** Al evento, el primero de estas características que se celebra en Guinea, asistió como invitado estrella el cineasta cubano afincado en España Tony Romero, y aprovechamos el evento para intercambiar con él algunas palabras, que dieron lugar a la siguiente entrevista.

**REVISTA ATANGA:** En primer lugar dínos que Malabo no te recuerda a ninguna ciudad de Cuba por... ¿Qué te recuerda Cuba de Guinea?

**TONY ROMERO:** Sin duda, hay muchas cosas que me recuerdan a Cuba; en primer lugar, la sensación de estar en una isla. Por otra parte, en algunos momentos he tenido la sensación de estar en algún barrio de La Habana, por ejemplo Lawton o Luyano. Malabo, en mi opinión, es como un gran barrio, con todos sus matices.

**RA:** Cubano afincado en España y ahora relaciona-do con Guinea. ¿Relación tricontinental o cooperación iberoafroamericana? Cuéntanos cómo se gestó tu participación en el festival.

**TR:** Desde hace algunos años estoy muy vinculado de forma profesional a algunos creadores de Guinea Ecuatorial; es un tema que tiene mucha presencia en mi obra. Pienso que es la razón por la que los organizadores del Festival pensaron en mí como in-

vitado. Otra de las cosas por las que creo que estoy aquí es porque las fórmulas de producción que uti-lizo para trabajar son fórmulas que el cine de este país puede utilizar para su desarrollo; se trata de las fórmulas del cine imperfecto, un cine indepen-diente y de identidad cultural.

**RA:** Háblanos de tu experiencia como cineasta en un país europeo, donde la competencia debe de ser mucha. No debe ser fácil para uno al que no le precede un palmarés o un gran apellido, ¿no? ¿Se puede vivir ejerciendo de cineasta independiente?

**TR:** TRMovies, la productora para la que trabajo, es una empresa diseñada con dos líneas fundamenta-les de producción. La primera línea es totalmente comercial, es la que funciona como motor de la empresa; la segunda es la de cine imperfecto, de compromiso social, y propone dar voz a la gente afrohispana que tiene cosas que decir, pero que por distintas razones su palabra no está en ninguna parte. En general, es una fórmula de trabajo que no genera grandes beneficios, pero nos proporciona li-berdad de expresión, eso que los artistas valoramos tanto.

**RA:** ¿Qué impresión te llevas del festival? ¿Qué has echado en falta en estos días del mismo?

**TR:** Pienso que es un festival muy joven, dirigido por gente joven, con muchas ganas de trabajar, un evento honesto y lleno de amor por el cine que con el tiempo irá alargando sus raíces tal y como lo hace

la ceiba, y sólo espero que los obstáculos que apa-rezcan en el camino no sean capaces de viciar el espíritu de este festival para la ciudadanía.

**RA:** Como entendido en cine, en todos sus aspectos, ¿cuales son los pasos que tiene que dar el cine guineano para que se pudiera hablar de ello?

**TR:** En mi modesta opinión, el cine guineano tiene un largo camino por delante, es un cine que está por hacer. Vivimos en un mundo donde es posible pro-mover y difundir las cosas con relativa facilidad si nos valemos de las nuevas tecnologías; el problema está en qué es lo que promovemos y difundimos. Si somos capaces de encontrar nuestra realidad, de contar nuestras historias, con belleza y con digni-dad, y no me refiero a copiar los esquemas cine-matográficos que llegan del mundo occidental, me refiero a encontrar y desarrollar un sello propio; sólo entonces y en muy poco tiempo será posible hablar de un cine guineano con identidad.

**RA:** Cuba y Guinea Ecuatorial tienen ciertas simili-tudes, sobre todo sociopolíticas, ¿crees que el cine podría jugar algún papel en la búsqueda de mejoras sociales en los dos países? ¿Y por qué debería ha-cerlo?

**TR:** He encontrado en Malabo la presencia de mu-chos profesionales cubanos, sobre todo en el sector de la medicina, y pienso que algo que puede aportar mucho al cine guineano es el apoyo de los cineastas cubanos, sobre todo porque la propuesta del cine

cubano siempre ha sido hacer cine de calidad con pocos recursos, y pienso que es una buena fórmula que se puede aplicar a Guinea Ecuatorial. También para el cine cubano sería de gran aporte si se pu-dieran llevar a la pantalla historias comunes.

**AR:** ¿No te parece que hablar de cine en Guinea es como empezar una casa por el techo?

**TR:** A menudo nos sorprendemos cuando en algu-nas sociedades en las que las necesidades básicas no están satisfechas se habla de actividades que en otras latitudes solamente se dan si se cumple un mínimo de bienestar público. En muchas oca-siones cuando pensamos en el cine lo hacemos pensando sólo en el entretenimiento y la frivolidad; si pensamos en el cine de esa manera, entonces es necesario esperar a que muchas necesidades bá-sicas estén cubiertas, pero si pensamos en el cine como conservación de la memoria histórica, como patrimonio cultural de un país, o como herramienta para ganar la pelea contra la injusticia a favor de la dignidad y en defensa de la identidad, entonces estamos hablando de cine urgente y de necesidad. Ese es el cine que necesita Guinea Ecuatorial en este momento.

**RA:** Creemos que de Guinea, en concreto de Ma-labo, te llevarás un recuerdo. ¿Por qué volverías si dispusieras de ocasión?

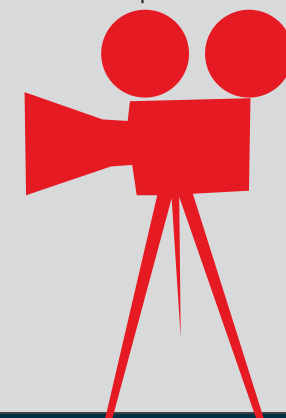
**TR:** El mejor recuerdo que me llevo de Malabo es el de haber encontrado gente que me recordó cuando

yo empecé en el cine hace 19 años, gente que lucha con recursos mínimos por llevar adelante algo en lo que cree; es sin duda todo lo contrario a lo que te puedes encontrar en occidente, donde mucha gente no hace nada si no tiene todas las condiciones. Pien-so que si esa gente me propusiera volver para brindar mi modesto aporte al cine de Guinea Ecuatorial, no dudaría en buscar fórmulas para poder brindarles mis conocimientos.

**RA:** Dínos los nombres de tres personas que conocis-te fuera del ambiente en que se celebró el festival y el de una calle de Malabo.

**TR:** Hay muchas personas que en mi opinión están haciendo una importante labor en la cultura de Gui-nea Ecuatorial, es gente que con su labor diaria sienta las bases para que Guinea ocupe el lugar que le corresponde como país, dentro del panorama cultural africano; es el caso de: César Mba Abogo, Juan To-más Ávila Laurel, María Nsue. En cuanto al nombre de la calle te puedo decir la Avenida del Aeropuerto, que es donde está situado el Centro Cultural Español de Malabo, el Centro que en gran medida me brindó la posibilidad de viajar a Guinea Ecuatorial y quien se encargó de que mi estancia en el país fuera una experiencia increíble.

Muchas gracias a ti. A vosotros.





# I Feria del Libro de Malabo

Por primera vez que se recuerde, se celebra en Malabo una Feria del libro. La Feria del Libro de Malabo se debió llamar I Feria de Malabo, pero porque en cierta institución poco generosa se celebró una miniferia, evento en el que solamente participaron los empleados de la misma, la jornada pública de celebración y compra del libro no pudo llevar el apelativo antes aludido. La idea de una feria nació en el Centro Cultural Español de Malabo y luego se la llevó a la UNGE, quien la apoyó en seguida, y sin ningún tipo de reservas. El Centro Cultural y la UNGE hicieron partícipe de la idea al Instituto Cultural de Expresión Francesa y se sentaron alrededor de una mesa para decidir qué hacer para honrar al libro y dejarle en el lugar que se merece en la capital de Guinea Ecuatorial. Así empezaron las preguntas: ¿Dónde?, ¿Hasta cuándo?, ¿con qué?, ¿quiénes quieren que haya una feria del libro en Malabo y qué estarían dispuestos a poner para que la hubiera? Otras preguntas: ¿Qué remedio utilizar para contener a la naturaleza en un abril caluroso, pero también lluvioso y a menudo tempestuoso?, ¿qué habrá en la feria de libro?, ¿qué se hará en ella y quien lo hará? Todo esto lo hablaron los representantes de las instituciones aludidas arriba, que son las que facilitaron los logotipos para confeccionar más tarde el cartel.

Antes de llegar a él, siguieron hablando, y hasta el último día estuvieron a punto de creer que no sería posible hacer nada para celebrar el día del libro: la noticia de la idea no estaba todavía propagada por los cuatro puntos cardinales del tejido empresarial, no faltaban sitios libres en la ciudad, sobre la cabeza de los futuros asistentes pendía la amenaza del fuego cegador del sol o la furia lluviosa de un mes de abril que acostumbra a recordar a todos que acá estamos en una África húmeda y aguanosa. ¿Qué hacer para contenerlos? Eso se preguntaba la comisión organizadora, que pensó que cierto espacio urbano de Malabo sería el apropiado para albergar la feria. Y allá fue, y miró el sitio, lo remiró, y pensó otra vez en la lluvia y en el sol, que aquí va todo junto. Estando en estas cavilaciones, del cielo divino, y parece un tópico, surgió la ayuda necesaria para solventar aquella contingencia perturbadora: cierta iglesia de acá, de estas que leen biblias enteras y predicán el amor de Dios, tiene una carpa que utiliza para ese menester, el evangelio itinerante. Entonces tocaron a las puertas de aquella iglesia y al día siguiente ya estaba montada la misma en el lugar escogido para albergar la I Feria del Libro de Malabo. Eso fue gracias a Dios, y que crea cada cual en lo que quiera. Ah, los propagadores del libro

por excelencia salieron en defensa de la celebración de todos los libros que el Centro, la UNGE y el ICEF pensaban poner a disposición de la masa lectora de la capital de la república democrática y libre de Guinea Ecuatorial. A las once de la mañana del día 22 ya estaba montada la feria, los libros estaban siendo visitados, admirados, manoseados, hojeados, leídos y comprados. Breve inciso: Feria del Libro de Malabo. Lugar: Plaza sin nombre, a un flanco del centro francés. Días: del 22 al 25 de abril, inclusive ambos. Organizan: CCEM, UNGE, ICEF. Durante estos cuatro días la feria fue un espacio de encuentro por y para el libro, y al mismo se sumaron las instituciones que tenían algo que ver con el libro de la ciudad. Fue de esta manera que en aquel espacio se asentaron, aparte de los representantes del CCEM y de la UNGE, los de la UNED en Malabo, los de la Biblioteca Nacional, las de las Bibliotecas Paulinas. A todos se sumó una pequeña representación del Ministerio de la Promoción de la Mujer. Dos autores guineanos se sumaron por cuenta propia al espacio, uno desde las primeras horas y otro desde que tuvo la información del evento en torno al libro. Durante la feria del libro, y en el mismo espacio, se cantó, se bailó, y se leyó en competición franca para demostrar que a veces hay escuelas que enseñan mejor

que otras y que una mayor soltura lectora puede depender de una cuestión crematística, de quién paga mejor para entrar en la mejor escuela. Aparte de bailes, lecturas, cantos y concursos de lectura, pasó por ahí un artista de tapices que quiso participar en el homenaje vistiéndose de libro, divertido disfraz que invitaba al público a fijarse en él, como siempre lo han requerido los libros convencionales, con menos ansias cinéticas. Estuvo bien. Y hubo conferencias, mesas redondas, charlas y encuentros con el objetivo único de homenajear al libro. Todos los que se subieron al estrado dieron lo mejor de sí mismos y contribuyeron hacer de aquellos días una jornada especial. Cientos de libros se miraron, consultaron, hojearon y compraron, desmontando el tópico de que el guineano, aunque tuviera medios para hacerlo, no lee ni a tiros; o sea, que es un troglodita dispuesto a lanzarse al precipicio si ve un libro abierto. Cientos de libros se compraron durante una feria regida por una moderación económica necesaria para incentivar la lectura en todas las capas sociales de la capital. Sí, se vendieron cientos de libros, desde historias de comanches hasta quién inventó la pólvora y para qué. Salieron de las cajas docenas enteras de libros de poetas libres de rimas que suspiran y hacen suspirar a las

damas y a todos los caballeros que creen que el amor tiene algo que ver con la poesía. De las cajas salieron libros cristianos, por eso lo de la carpa, y muchos niños leyeron en francés por primera vez. Y de las cajas salieron novelas de noveles autores que tuvieron su oportunidad para dejarse ver por primera ante un público entusiasta por la lectura. ¿Sabe alguien cómo acabó la feria? Con alegría y regocijo por una obra necesaria. Los responsables de las mesas, que a veces reciben el nombre de stand, hicieron las cuentas. De no ser por ellos sería una falacia lo que dijimos de los cientos de libros vendidos, que en realidad fue así. El día 25, a las siete de la tarde, la vicerrectora de la UNGE, el director del Centro Cultural Español de Malabo y la Decana de la Facultad de Letras y Ciencias Sociales se presentaron ante el público para decir las últimas palabras de unas jornadas exitosas. Luego hubo un canapé, de estos canapés delgaditos que abren el apetito a cualquier inapetente. Luego del mismo se empezó a recoger, o las mesas ya lo hacían mientras hablaban los próceres invitados y se puso fin a la Feria del libro de Malabo.

Juan Tomás Ávila Laurel





# Bocamandja se pasea por Menorca



estudiantes sobre cuestiones de la obra en particular y de África en general. En el mismo acto los escolares dieron su visión de África, que en muchas ocasiones no tenía nada que ver con el África real, pues el África que conocen es el que se emite en las televisiones. Este mismo acto se repitió en Ciutadella en la mañana del 8 de abril, ante más de doscientos estudiantes, con el mismo formato de antes. En la tarde del lunes día 6 de abril se hizo la representación de la obra ANTIGONA en el Teatro Principal de Mahón. Antígona es una adaptación de Trinidad Morgades Besari, Vice-rectora de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial. Antes del comienzo de la representación, fuimos entrevistados en directo por los periodistas del Canal de las Islas Baleares, quienes aprovecharon para preguntar al director de la compañía cosas relacionadas a la obra, la escenografía, y el vestuario de la misma. Durante la representación, acudieron políticos del Conseil Insular, quienes, al final del acto, accedieron a felicitar y agradecer a la compañía en nombre de la isla. Igualmente recibimos el calor, el cariño y las felicitaciones de la comunidad guineana en Menorca. Unas trescientas personas acudieron a la representación. En todos los talleres impartidos hubo una interacción digna de mencionar, una complicidad y un buen “rollo” entre todos. El 14 de abril se reunieron en Barcelona SILEBO BOTURU, director artístico de BOCAMANDJA, y Carles Treviño, Director de Free Art. Tras una intensa sesión de trabajo, sentaron las bases para la creación de un nuevo espectáculo de Bocamandja enfocado al mercado

de festivales españoles y europeos al aire libre. Esta nueva producción, que se creará en clave de teatro de calle, seguirá la línea de la compañía en la que fusiona lo ancestral y lo moderno. Todos los miembros de la compañía Bocamandja agradecen al Conseil Insular, a todos los trabajadores del Teatro de Mahón, a los periodistas, al profesorado y al alumnado por hacernos sentirnos miembros de esa comunidad durante nuestra estancia; a todos gracias por tanto cariño, en especial a los Centros Culturales Españoles de Malabo y Bata por hacernos aprender un poquito más.

R. S. Boturu



**TALLER DE ORALIDAD:** El día 1- 2 de abril comenzamos nuestras actividades en Menorca con unos talleres de oralidad con estos objetivos: 1.1. Explicar a los asistentes el vínculo existente entre Guinea Ecuatorial y España, porque a pesar de que en nuestro país el español es la primera lengua oficial, y que los españoles estuvieron en este país durante doscientos años, seguimos siendo los grandes desconocidos dentro de los países de habla hispana. 1.2.- Explicar a los estudiantes las diferentes etnias que componen nuestro país, porque Guinea Ecuatorial es un país multiétnico. Les hablamos de las diferentes lenguas que se hablan, pues aunque el español y el francés son las oficiales, en Guinea Ecuatorial cada etnia tiene y se expresa en su lengua. 1.3.-Dar explicaciones sobre la diferencia entre la medicina tradicional y la medicina científica; en este aspecto, nos adentramos en la concepción

y el papel de la curandería en Guinea Ecuatorial (curandería, lugar donde se curan de manera tradicional las enfermedades). Antes de contarles los cuentos a los estudiantes, les explicamos el papel de la oralidad en la historia de Guinea, porque nuestros mayores, antiguamente, al no saber leer ni escribir, impartían la enseñanza y su historia a través de los cuentos y leyendas. Como ejemplo, les contamos en español dos cuentos (Uno fang y otro tubi). Elegimos dos cuentos de estas etnias porque son las mayoritarias, y sin menospreciar a las otras. Entre todos intentamos comentar la/s moraleja/s de los cuentos contados y el impacto y la lectura que puedan tener en la población. Después de las sesiones, se abrió un periodo de charla-coloquio, donde los estudiantes nos dieron sus impresiones y compartieron con nosotros sus inquietudes acerca del continente africano y en particular sobre Guinea

Ecuatorial. Aproximadamente, unos ciento cincuenta estudiantes de Mahón asistieron a los talleres de Oralidad. El viernes día 3 de abril, Octavio A. Ondo y Reginaldo Michá fueron entrevistados en la radio pública de Menorca, quienes se interesaron por nuestra visita a la isla.

**TALLER DE DANZA AFRICANA:** Del 3 al 8 de abril dimos talleres de danza; estos talleres consistieron en hacer una introducción como hicimos con el de la oralidad; además, explicamos el significado del *yembe* y de la danza en la vida de los africanos. El taller de danza consistía en un precalentamiento corporal (estiramiento de cuerpo y movimientos corporales libres, dejándose llevar al ritmo del *yembe*). Les explicamos sobre todo que en el baile de las danzas africanas era importante sentir el ritmo desde el interior. En los institutos de enseñanza secun-

daria de Mahón, Ciutadella, Mercadal... así como en la escuela de Arte Dramático de Mahón, a los participantes les enseñamos cinco toques que servirían de base para el montaje de un ballet con percusión que al final de cada sesión era interpretado por los participantes. Este taller tuvo una afluencia de más de quinientos participantes entre (estudiantes, profesores y aspirantes a actores)

**O BORUKU**, una obra escrita y dirigida por Recaredo SILEBÓ BOTURU que habla de la problemática de la inmigración, del poco interés de los gobiernos del Norte por el Sur, de la erradicación de su miseria, etc. Fue representada en el teatro Principal de Mahón, en la mañana del 6 de abril, ante unos doscientos escolares. Después de la representación, hubo una sesión de coloquio durante el cual los miembros de BOCAMANDJA respondieron a los



# EL MURO DE LAS CULTURAS

Bata, año 2009

## AFRAN, hombre de colores

En el mes de febrero, y coincidiendo con la celebración del Festival de Cine Africano, Afrán, artista guineano y afincado en Italia, ha visitado el Centro Cultural Español de Bata. Muchos son los motivos que le han traído a lo que él denomina "El retorno al origen". ¿Por dónde empezar? Primero hablaremos de Tony Romero, director de cine que ha realizado un documental sobre este artista, que ha titulado "Afrán, rostros en la memoria" y que ha sido presentado el día 12 de Febrero dentro del marco del Festival de Cine Africano de Guinea Ecuatorial. Esta era la primera vez que director y artista coincidían en este país, convirtiéndose este encuentro en un momento muy especial para ambos. Tony conoció a Afrán a través de sus obras, a través de los

retratos que fue viendo en casa de unos y otros, primero en Malabo, después en Bata. Tal fue el impacto de su obra en el director que decidió buscarle primero en Camerún sin éxito y luego en Italia, donde finalmente consiguió grabar con él este documental y entender por qué los retratos de Afrán eran tan especiales: "Es un artista marcado por su cultura". Durante su estancia en Guinea, Afrán se ha volcado en la realización de un espectáculo de pintura en directo; en él, y acompañado de música, baile y los golpes de sus pinceles, nos habla de una historia: su historia, que a la vez es la historia de muchos de los jóvenes africanos de esta generación, que él denomina la historia de los híbridos culturales. El Show Painting de Afrán ha llegado a muchos

rincones del país, unos seis colegios han disfrutado de su espectáculo y cuentan ya con una obra de Afrán que se quedará como recuerdo de su paso por allí; también ha estado en los barrios de la ciudad, espectáculo que se ha realizado por la noche y ha acaparado a muchos curiosos. También nos hemos ido fuera, hemos visitado algunas ciudades del interior como Mбини y Kogo. Siempre intentado demostrar a todos los espectadores la importancia y la relevancia que los artistas pueden tener en el desarrollo cultural de un país, y sobre todo, hemos querido acercar el arte a los más jóvenes, estimulando en ellos la pasión y la ilusión por una forma diferente con el cual expresarse: la pintura. De Italia, donde ahora reside, se vino con sus últi-

mas obras, conformando la exposición "Mundo de colores", una exposición que desea a través de los múltiples colores que presenta conseguir la armonía necesaria para, en palabras del propio artista, "abrazar a la humanidad". Ha sido una exposición muy vista y elogiada por los visitantes. Seguro, a éstas alturas, todos queremos saber un poco más de la trayectoria y personalidad de Afrán, ¿cómo ha llegado Afrán a vivir de su mayor pasión, la pintura?, ¿por qué despierta tanta expectación por donde quiera que pasa? El talento de Afrán se hizo notar desde muy temprana edad, ya sus compañeros en la escuela le solicitaban para hacer tarjetas de felicitación, les gustaba como él dibuja; más tarde, un padre salesiano, impresionado con el talento de este

joven, le llevó a la Escuela de Arte Aplicado de Camerún, escuela que era gestionada por una ONG italiana y que formó a Afrán de manera especializada en cerámica. No fue hasta más tarde cuando Salvatore Falci introdujo en Afrán una nueva forma de expresar su arte, un arte conceptual donde primara la idea por encima de la forma. Con esta nueva perspectiva fundó una asociación de artistas en Camerún que se dedicó, entre otras cosas, a decorar los muros de las ciudades más importantes de este país. Además comenzaron a participar en concursos, donde Afrán ha sido muchas veces galardonado por su trabajo. Ahora, afincado en Italia con su mujer, logra vivir de su arte, lleva a cabo exposiciones donde expone y vende sus cuadros; trabaja en

colaboración con instituciones culturales para educar y sensibilizar a los niños sobre la importancia de la transmisión del saber a través del arte; colabora con otros artistas guineanos, como son las Hijas del sol, con las que ha compuesto la música del documental que lleva su nombre. Muchas cosas. Posiblemente, lo que hace a Afrán diferente, lo que le hace tan especial es ver cómo a través de su arte y su peculiar modo de ver el mundo muestra con orgullo quién es y de dónde viene. Quizás ahí radique la fuerza que muestra en sus obras.

Esperamos verle pronto.



Almudena Pérez Mosquera



# 3er Festival internacional de hip hop de malabo:

## Diario de abordó

### 11 de Diciembre: La fuerza que viene

El primer día del festival, en el CCEM, nos dejó la mejor de las promesas para la próxima edición, su nombre: Razas Violentas. No hay que desmerecer al resto del cartel, pero Razas Violentas han ido creciendo con una constancia de hierro desde la primera edición y esa noche era la noche en que todo ese esfuerzo eclosionó delante de un público que se rindió al hardcore del Puto Monje, Shokkay y Vobris G. Y si Razas Violentas fue la cara, hay que decir que Verso Roto fue la cruz; la formación de Bata está acusando demasiado la ausencia de Negrobey. Además, tenían la presión de defender su papel de representantes de Bata por tercera vez consecutiva, papel que está más en duda que nunca ante la pujanza de proyectos de la misma ciudad como Moff. Con todo esto, y la incapacidad de sobreponerse a los problemas técnicos acaecidos durante su actuación, nos dejaron con un regusto algo amargo. Doble Esquema estuvieron correctos, ahora son más Mcs encima del escenario, lo cual les da más energía, pero a la vez se notó cierta falta de engrase en el conjunto. Unión Soviética se llevaron el gato al agua

por lo que respecta al público; su puesta en escena fue sencillamente apoteósica: el nivel de energía no bajó ni un momento y el público les recompensó con su favor; quizás fue el exceso de energía lo que les restó algún punto en lo musical, pero también es verdad que la fiesta era para su público. Vamos a echar muchísimo de menos a Gladiador en lo sucesivo. El final de la noche fue a cargo de Juaninacka y DJ Mackey que, en su primera vez en Guinea, estuvieron más que a la altura de las expectativas, convencieron a todo el mundo.

### 12 de Diciembre: Sonrían por favor

Otra grata sorpresa nos vino de las manos de Amor al Arte, el nuevo proyecto de Peque Ruinas, Ele 5 y Sola Snoop, abrieron para un público escaso, pero entregado a su flow y a la presencia (¡por fin!) de una joven B Girl de caché en un escenario guineano, ¿Para cuándo el resto de chicas van a seguir el ejemplo de Sola Snoop? El siguiente artista fue Kayamán Rasta, quien, en los últimos tiempos, parece estar verdaderamente activo; su show fue de lo más entretenido. Para cuando Koz2Rim salieron

al escenario la platea del ICEF ya estaba llena y es que desde antes de la primera edición del Festival el quinteto se ha labrado su sitio en el hip hop guineano. Después de una maqueta brillante y un primer álbum solvente, Koz2Rim ya tienen su propio público; esperemos que la marcha de HLO4 a Bata no trunque la carrera del grupo. Y el hombre salió al escenario, él solo delante del público, acompañado en los platós por un inmenso Zeta; no necesitó más para meterse a todo el respetable en el bolsillo: La veteranía es un grado y aunque Frank T ya no necesita demostrar nada, uno no puede dejar de dar testimonio: a este hombre el Hip Hop se le sale hasta por las orejas; gracias, Frank. Y entonces, después de las intensas actuaciones de Koz2Rim y Frank T, llegó la gran injusticia: para cuando S Team salió al escenario, gran parte del público ya se había retirado, y cuando el dueto camerunés puso en marcha su propuesta intimista, más cercana al slam poetry que al rap, sólo quedó un puñado de espectadores que fueron los únicos que pudieron disfrutar de la poesía de S Team. Sólo una pregunta ¿A quién se le ocurrió ponerlos al final del cartel?



### 13 y 17 de Diciembre: Hip Hop, ahora sí

Por falta de espacio no puedo extenderme en estas jornadas, pero tampoco puedo pasar por alto la inclusión en el CCEM de talleres de grafiti así como de una jornada de baile que, dicho sea de paso, fue un gran éxito de público. Para el recuerdo, nos quedamos con la memorable coreografía travestida que nos dejó un cada vez más inspirado DelMati.

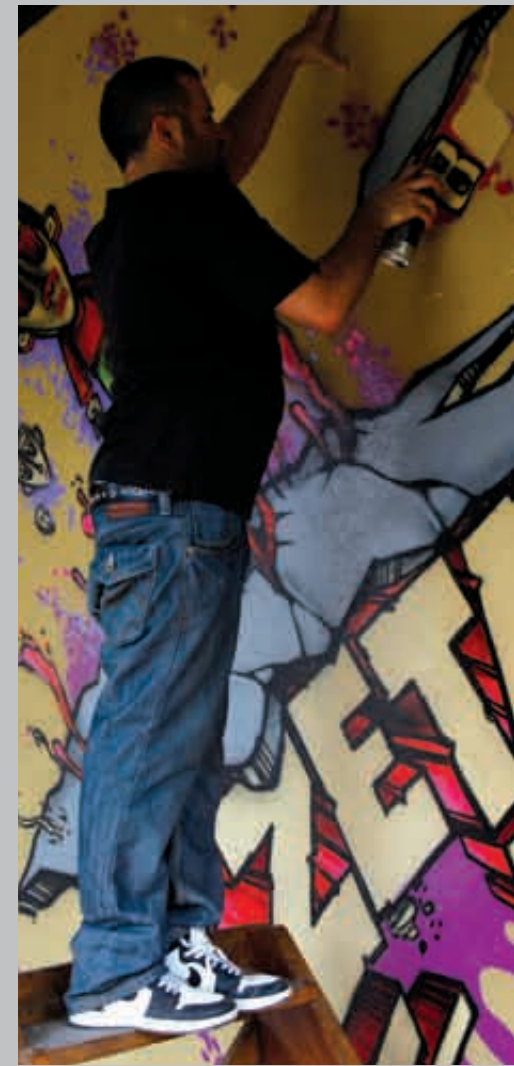
### 18 de Diciembre: La apisonadora del Jefazo

Después de la apertura a cargo de Autodidactas, el público guineano pudo ver por primera vez a LE Flaco que, dicho sea de paso, gustó a un público que le desconocía. Todo estaba a punto para el primer plato fuerte: Dos Dados Trucados, otros que se lo han ganado a pulso: Proverbios y Métriko están ahí arriba por méritos propios, nadie les ha regalado nada, se han ido ganando al público a base de constancia, sinceridad y talento, y el respetable les estaba esperando. Cuando sonaron “El curro y el estrés” y “Chikitaca” la platea sencillamente se hundió. El último álbum de Meko es un pepinazo; hace tres meses que lo llevo en el walkman y no puedo parar

¿Su directo?, una apisonadora; pudo con todo: con la hora intempestiva en la que le tocó salir, con los problemas técnicos y el cansancio del público. Por falta de espacio en el papel nos vamos a ahorrar elogios; solo una apreciación: en estos momentos Meko es el auténtico jefe del Hip Hop guineano, con permiso de... icon permiso de él mismo!

### 19 de Diciembre: Resaca

En los tres años de vida del festival parece haberse instaurado una tradición un tanto preocupante: el último día hay un pinchazo de público. La verdad es que hay que agradecer a Prosa Callejera, Subsuelo y a Bako + Pache el nivel de energía mostrado en el escenario, la media entrada que registró el CCEM se lo agradeció. J Mayúscula, con Supernafamacho al micro, se encontró con el mismo panorama por el que navegó con la coolness a la que nos tiene acostumbrados. Para el final quedaron las actuaciones de Pif Pikini (Tchad) y 241 (Gabón), que volvieron a subir el nivel de empuje para el público que quedaba, francófono en su mayoría.



Quimantú

# 1er Festival de Cine Africano Guinea Ecuatorial



Ezra es un joven guerrillero, un niño soldado cuya historia transcurre en lo que podría ser Sierra Leona, Liberia u otro país africano en el que se han vivido conflictos confusos en los que recursos naturales, poder y fuerza se entrelazan para tejer un mundo cruel en el que los niños son siempre las víctimas más afectadas... pero también están la pequeña vendedora de Le Soleil o Tsuma el Loco. Actores principiantes de la mano de directores consagrados como son Djibril Diop Mambety o Idrissa Ouédraogo... Espectadores veteranos que han encontrado su filmoteca particular en los salones de los Centros Culturales y espectadores jóvenes que descubren por primera vez una película africa-

na... Todo esto y mucho más es el Festival de Cine Africano de Guinea Ecuatorial. Todo esto y muchos sueños, porque el Cine son Sueños y Estrellas, porque la gran pantalla es un gran paraguas bajo el que historias y personajes se hacen reales y pasan del mundo de la fantasía al mundo de la realidad, aunque sea solo por 90 minutos... El primer Festival de Cine Africano de Guinea Ecuatorial se desarrolló del 2 al 14 de febrero del 2010 gracias a la colaboración entre Al Tarab, la ONGD organizadora del anual Festival de Cine Africano de Tarifa, los Centros Culturales Españoles de Malabo y Bata y el apoyo crucial de Casa África. Además, el Festival contó también con la colaboración institucional del

Ministerio de Información, Turismo y Cultura de la República Guineana. Es importante mencionar que si bien el mayor esfuerzo organizativo ha recaído en AL TARAB / FCAT y el CCEM, que llevaban un año ya trabajando en la propuesta, sin la colaboración y el esfuerzo de todos los participantes (CCEB, Embajada de España en Guinea Ecuatorial y Casa África) el festival no habría sido lo que ha sido. Por otro lado, las autoridades guineanas, con la excepción de las dificultades en la obtención de los visados, han colaborado y facilitado la realización exitosa del festival, desde participando en la Apertura tanto en Malabo como en Bata, hasta facilitando la realización en riguroso directo de los programas de RNE

en sus instalaciones, para su emisión simultánea en España y en Guinea. Este primer Festival de Cine Africano en Guinea Ecuatorial destaca por el gran éxito de público y el enorme interés despertado tanto a nivel nacional como internacional. Las más de 60 proyecciones de películas procedentes de 20 países africanos han contado con un número total de más de 3500 espectadores a lo largo de las dos semanas de programación, distribuida tanto en Bata como en Malabo en dos sesiones: la primera sesión en horario de 18.00 a 19.30, reservada para cortometrajes y documentales, y la segunda sesión de 20.00 a 22.00 dedicada a los largometrajes. Además de contar todos los días con la introducción y presentación de las proyecciones por parte del personal de los Centros Culturales y del Festival de Cine Africano de Tarifa, se contó con la presencia de 2 directores: Omer Oke, director de "Querida Bamako" y Margarida Cardoso, directora de "Kuxa Kanema" que protagonizaron interesantes debates

tras las proyecciones de sus películas. En el caso de Malabo, a la presencia de estos dos directores debemos añadir la presencia de Coke Rioboo, que presentó "El viaje de Said" y participó en un debate sobre la animación y los cortos. Entre las principales actividades paralelas que se realizaron en ambos centros podemos destacar la clase magistral de Margarida Cardoso sobre "El cine como herramienta de la memoria", la presentación en Bata del corto "Afrán, rostros de la memoria", que contó con la presencia del protagonista: Afrán, así como del director: Tony Romero y mesas redondas en torno a la situación del Cine en Guinea Ecuatorial y del papel del Cine como Herramienta de Desarrollo. Otra actividad paralela que merece mención aparte fue el Taller de animación en stop-motion realizado por el director Coke Riobóo en Malabo, que resultó ser una de los grandes éxitos del festival. A pesar de las dificultades padecidas los primeros días para arrancar el taller, los jóvenes participantes no tar-

daron en volcarse por completo en él, dando por fin vida a un pequeño cortometraje de animación con plastilina con título "Anomalías eléctricas", que se estrenó junto al making of del corto el sábado 13 de febrero con la presencia de Coke Riobóo y de todos los participantes del taller. Otro taller desarrollado a lo largo del Festival en Malabo fue el de Periodismo cinematográfico llevado a cabo por el periodista radiofónico Javier Tolentino: El taller se organizó en torno a 12 horas lectivas, a las que había que sumar las prácticas radiofónicas realizadas en los programas de radio que se realizaron en directo en RNGE. La realización en directo de los 2 programas radiofónicos que dirige el ya citado periodista Javier Tolentino: El Séptimo Vicio y El Árbol de las Palabras fueron un éxito total además de haber supuesto todo un reto para los técnicos radiofónicos de RNE que aprovechando las instalaciones de RNGE y la emisión a través del satélite instalado por los técnicos de RNE, consiguieron emitir en directo para



España y para Guinea 2 programas de “El Árbol de las palabras” para Radio Exterior y RNGE y una edición de “El Séptimo Vicio”, para radio 3 y RNGE. Las actividades organizadas en torno a la presencia de Javier Tolentino se completaron con un Foro en el que autores, cineastas y aficionados al cine, artistas y gentes de la cultura, periodistas, miembros del gobierno... Todos debatieron y discutieron sobre la pregunta de ¿Porqué no hay cine en Guinea Ecuatorial? El Foro dio paso a un acalorado debate que permitió a los jóvenes dar a conocer directamente sus opiniones a los miembros del gobierno a los que tenían enfrente. También ha sido un complemento necesario e importante las exposiciones de Photoáfrica y de Soutura. En ambos casos, a través de la Fotografía se propone un acercamiento a la realidad artística de otros países de África. Además, lo que se planteaba como un reto ha resultado ser un éxito y las Fotografías expuestas por la calle han despertado el interés y la curiosidad del público que ha realizado recorridos para ver las fotos en los diferentes enclaves de Malabo. En este sentido el sacar las Fotografías a la calle es un modo idóneo de acercar el Arte y la Cultura a las calles y a los Barrios, llegando a gente que de otro modo nunca verían una exposición o una Fotografía de este tipo. El festival despertó un gran interés a nivel mediático, corroborado por la presencia in situ de medios españoles como RNE - Radio Nacional de España, TVE - Televisión Española y CANALSUR - Televisión autonómica de Andalucía y de la buena cobertura realizada por los medios de comunicación ecuatoguineanos. Se puede destacar la entrevista realizada por el director de RTVGE a Mane Cisneros, directora del Festival de Cine Africano de Tarifa, para el programa Agenda Cultural o la entrevista en el programa “El balcón del domingo” a Gaetano Gual-

do y Eloisa Vaello, coordinadores del Festival. También ha habido entrevistas radiofónicas en RNGE y Radio Asonga, así como artículos en los periódicos Eban y La Gaceta. Para terminar podemos mencionar que justo cuando termina un sueño y empieza a difuminarse entre recuerdos... ya empezamos a darle forma al que será el segundo festival de Cine Africano en Guinea Ecuatorial... Pero de eso os contaremos más en el segundo número de Atanga. Hasta ese momento, seguimos soñando con balones de oro y reinas de las aguas, con Binta y su gran idea y Said y su viaje de plastilina...

Eloisa Vaello Marco



# Lo que

# pasará...

## COSAS QUE PASARAN EN LOS CENTROS CULTURALES DE MALABO Y BATA

¿Y qué nos viene en los próximos meses? Pues abril, mayo y junio nos llegan llenos de propuestas y proyectos que esperamos que os interesen. Queremos trabajar en las diferentes líneas y prioridades que nos marca la Agencia de Cooperación Española para ofrecer desde los Centros Culturales una visión de la Cultura que es factor indispensable al desarrollo integral de una sociedad.

En ese sentido queremos reforzar servicios como la formación audiovisual y gráfica, dentro del marco de Comunicación y Cultura. Esta formación tiene que venir de la mano de una programación cinematográfica cuidada y pensada y repensada para que las películas menos comerciales y más arriesgadas puedan llegar a la población de Guinea Ecuatorial, y para eso contamos con el Cineclub, que arranca su andadura en Abril con un ciclo dedicado a los Oscars, y que se extenderá también a los Goyas durante los meses de Mayo y Junio... El Centro Cultural Español de Bata cuenta con un programa de emisión quincenal llamado Ondas Culturales y que se puede ver en la Televisión Asonga, y el Centro Cultural Español de Malabo cuenta desde Noviembre del 2009 con un programa sobre sus actividades culturales: Malabeando. Éste último se puede disfrutar los viernes a las 10 de la noche en Radio Televisión de Guinea Ecuatorial. Estos programas tienen por objetivo dar a conocer las actividades culturales que realizan los Centros, promocionar a los artistas, difundir la cultura y trabajar con los formatos televisivos más modernos como parte de una formación integral en materia audiovisual.

Tenemos más proyectos para los próximos meses, como por ejemplo dar continuidad a los cursos de Formación en Gestión Cultural, pensados para reforzar el conocimiento tanto de los funcionarios y trabajadores públicos de Guinea Ecuatorial, como de los artistas, actores y emprendedores independientes del sector cultural, y por supuesto también para los trabajadores de los Centros Culturales. En este sentido, a través del programa ACERCA, en los próximos meses tendremos cursos sobre La Cultura como Factor de Desarrollo, la Importancia de la Comunicación en la Cultura y más adelante, cursos de Cultura y Patrimonio. Toda formación es poca y el saber no ocupa lugar, con lo que pensamos que esta formación ofertada tanto en Bata como en Malabo (con diferente formato y estructura) es muy interesante para reforzar y consolidar las estructuras de Gestión Cultural de Guinea Ecuatorial.

Los Centros Culturales no pueden olvidar el escenario y empezamos el mes de Mayo vamos con una actuación de las Mayúsculas: la gran cantante hispano guineana Concha Buika: Mallorquina de nacimiento y Rebolana de sangre llega a Guinea después de haber triunfado en el mundo entero con sus coplas, sus canciones de corte flamenco y en el último disco sus boleros y rancheras... De la mano de Chavela Vargas y de Chucho Valdés, los Centros Culturales nos brindan de una ocasión única: ser testigos del primer concierto (así como de la primera visita) de Concha Buika a la tierra de sus padres.

Del mismo modo que hemos mencionado el escenario como medio de difusión de artistas, queremos destacar a tres artistas de cuyas obras disfrutaremos en los próximos meses en las Salas de Exposiciones: Cerraremos el mes de abril en Malabo con una exposición fotográfica de Arturo Bibang: una exposición cuyo nombre es sencillamente Mujeres, y que muestra con unos imponentes retratos la fuerza de las mujeres de Guinea Ecuatorial... A Soutura le sigue una exposición de lujo que esperamos cumpla nuestras expectativas. Tras su paso por Malabo esta exposición se trasladará a Bata, para que las fotografías puedan ser admiradas en ambos Centros. Después de las fotografías de Arturo, vendrán los Comics de Ramón Esono Ebalé o Jamón y Queso, que nos trae las obras que ha expuesto recientemente en ARCO 2010... Es todo un honor tener entre nosotros a este gran artista y poder disfrutar de estas obras que ofrecen una visión crítica y pesimista de la Sociedad, de los Gobiernos y del Hombre en general. Y ni más ni menos después de haber sido seleccionado junto a otros 3 artistas africanos para formar parte del stand ARTE INVISIBLE que la AECID gestiona cada año en ARCO. Por último, también estamos preparando una exposición del gran Pocho Guimaraes, que de nuevo nos hará disfrutar con sus tapices y sus excéntricas performances...

Tampoco podemos hacer una recopilación exhaustiva, lo que queremos es hacerlos llegar nuestras ganas de trabajar juntos y de que vengáis al Centro Cultural a disfrutar del cine, del teatro, de seminarios y conferencias, de presentaciones literarias y exposiciones, en definitiva, de la Cultura con mayúsculas y con minúsculas, porque entre todos conseguiremos reforzar estos espacios que son nuestros y que son vuestros. ¡Ven a los Centros Culturales Españoles de Bata y de Malabo!

Eloisa Vaello Marco

# LRO

LABORATORIO  
DE RECURSOS  
ORALES

## Aspectos de la Oralidad Guineana

El **Laboratorio de Recursos Orales** es un proyecto de cooperación cultural de la ONGD CEIBA con la colaboración de los Centros Culturales de Malabo y Bata. Tiene como objetivos la obtención de toda clase de materiales orales relacionados con las culturas de Guinea Ecuatorial, así como su conservación, contextualización, estudio, análisis y difusión. CEIBA es una ONGD con sede en España (Vic), compuesta por personal del mundo universitario y de la investigación. Centrada hasta ahora en las culturas de Guinea Ecuatorial, tiene previsto abarcar también otras de Camerún, de Sao Tomé y Príncipe, para las que ya ha iniciado acuerdos conjuntos con instituciones locales. Los investigadores (doctores y doctorandos) y estudiantes avanzados de CEIBA se han ido especializando en el ámbito de la oralidad africana y están adscritos a la Universidad de Barcelona, Consejo Superior de Inves-

tigaciones Científicas- Institutí Milà i Fontanals, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Alcalá, Universitat de Girona, entre otras. Su labor, inscrita habitualmente en el proyecto de LABORATORIO DE RECURSOS ORALES, se ha concretado en la realización de actividades de formación, la realización de actividades de seguimiento de dicha formación por alumnos guineanos y publicación de sus trabajos una vez finalizados, la construcción de una infraestructura de investigación, la edición de la revista ORÁFRICA, REVISTA DE ORALIDAD AFRICANA, así como la publicación de 4 colecciones de libros. CEIBA, creada oficialmente en 1991, dirige y coordina las actividades del LABORATORIO, un proyecto que desde sus inicios (2000) se ha llevado a cabo conjuntamente con los Centros Culturales Españoles de Guinea Ecuatorial, primero en Bata y después en Malabo; en su desarrollo han interve-

nido también otras personas, entidades e instituciones interesadas en sus objetivos, como la Cátedra UNESCO de la UdG, la UAB o la Universidad de París VIII. El LABORATORIO se define como un proyecto científico, plural, global y de cooperación, que busca la colaboración entre expertos europeos y africanos; que valora la diversidad cultural; que entiende las culturas como fenómenos vivos; y que considera la oralidad como una aportación esencial de las culturas y las sociedades africanas. La actividad del LABORATORIO se modula en parte a través del becario/a con sede en Malabo o Bata, y en parte a través de sus coordinadores, los seminarios y cursos de formación que Ceiba organiza en verano en los distintos centros culturales, así como con una asistencia virtual desde la sede catalana.



## EL BOTÖI

Marta Ramon García

El 20 de mayo se celebra una de las fiestas más importantes entre los pueblos de la isla de Bioko: el *botöi* o fiesta de la fecundidad. En la tradición bubí la fiesta del *botöi* es la destinada a pedir a los espíritus protectores que traigan la fertilidad a las mujeres del poblado así como a la tierra, a la cosecha del ñame. El ritual se inicia temprano por la mañana cuando todos los miembros jóvenes del poblado, mujeres y hombres, se desplazan al mar en busca del agua salada que, posteriormente, será bendecida por los ancianos. Éstos aguardan la llegada del agua, que los jóvenes deben transportar sobre sus cabezas mientras entonan letanías, en la choza más importante del poblado: la rohía, el oratorio sacro de la Madre Bisila. A partir de ese momento se inician bailes y danzas mientras el agua bendecida se reparte por las diferentes casas y chozas sagradas del poblado.







# ATANGA PIENSA LUEGO EXISTE

## Los de Atanga opinamos

### UNA MANITA DE PINTURA Manoliño Nguema

El idioma o la lengua es la seña de identidad más importante de un pueblo. En África, las lenguas europeas colonizadoras son la riqueza más preciada que nos ha dejado el encuentro entre los dos continentes. Sería ridículo pensar que los cameruneses, los gaboneses, los congoleños y todos los países francófonos de África siguieran considerando a la lengua gala como extranjera cuando en la actualidad todos ellos se comunican con ella. Guinea Ecuatorial es el único país de África que tiene al castellano como primera lengua oficial, y sinceramente, creo que deberíamos cuidar esta singularidad; por lo tanto, estamos en la obligación de cuidar de la buena salud del español en nuestro país. Resulta triste ver en lugares públicos los letreros escritos sin ninguna preocupación por la ortografía. Así, es fácil encontrar en todas las esquinas de la ciudad rótulos como “se trensa todo tipo de trenzas” “hai yelo” “factoria guinocaina”, “se vende piasas de coches”, “agui ai saldo” y un largo etcétera que puede llenar cuadernos enteros. Lo peor es cuando esta misma despreocupación por la lengua se lleva hasta en los letreros oficiales. Así, se pueden leer carteles indicativos dentro de la ciudad con fallos cuasi imperdonables como CIRCUNVOLUCION por circunvalación ESFORSAMOS por esforzamos CATHEDRAL por catedral... Es hora de que la autoridad competente tome cartas en el asunto. El castellano en Guinea Ecuatorial no es asunto de España.

Tomemos como ejemplo los países hermanos de Sudamérica: Argentina, Bolivia, Cuba... ¿Tendremos algún día nuestra Academia de la Lengua? Tenemos nuestra Universidad (UNGE) donde se imparten, entre otras Filología Hispánica, Literatura...y, se supone que ya tenemos profesionales de la lengua que deben ser los veladores de nuestra lengua. Estos deberían apoyar al Ministerio de Educación o de Cultura para que no dé la sensación de que el castellano es cosa de los habitantes de los castillos de la edad media europea. Tampoco estaría de más corregir, arreglar, escribir... los discursos de los políticos, porque al fin y a cabo hablan en nombre del pueblo. Es una pena que muchos de ellos no sepan conjugar el verbo repeler. En fin. En el mes de septiembre del año pasado, fui invitado al festival de teatro de Mindelo (Cabo Verde) donde se reúnen varios grupos de teatro del continente africano y, sobre todo, los lusófonos. Los actores y las actrices de Mozambique me hacían bromas, cuando supieron que yo era hispano-hablante, recalcando las terminaciones castellanas en “ción”: Revolución, estación, devolución... y yo, por mi parte, les recalcabas las terminaciones portuguesas terminadas en “sao”: Curasao, negasao, deformasao... La verdad es que lo pasé bien jugando a defensor del sonido del castellano frente al sonido portugués con mis hermanos del otro lado de África. Creo que todos estamos llamados a hacer mucho más.



Imagen: obra de Luis Ruiz

# El Color de Malabo

Visiones desenfadas y desenfocadas de Malabo



## Agujeros, Pies, Tubos y Adoquines

Urbano Bonján

Hola a todos vosotros, queridos habitantes de Malabo. He vuelto. Me llamo Urbano Bonján Costa, y soy malabeño de la cepa que quieran. Incluso aceptarían que no fuera pura, pues qué más da. Bien, escribí mucho de Malabo en otra revista hasta que la cerraron. Ahora que han abierto ésta, los dueños, viajeros en busca de la cepa de los ciudadanos, me han llamado para que luego diga que no pueden vivir sin mí. Feliz año nuevo, pues por ahí empezaremos. Sé que hablaré de cosas que cuando leáis este escrito ya no existirán, pero permitidme que recuerde con vosotros lo que padecí cuando estaban. Feliz año nuevo y felicidades a la excelente alcaldesa de Malabo, que aunque es interina, tiene un cargo que se escribe con versales. Albricias, alcaldesa, por el recinto ferial. Lo que recibe este nombre está casi rodeando el campo de fútbol Makuandja Ngongolo, un espacio en blanco reservado para la práctica del balompié. ¿Y Makuandja? Pues un ndowé que se afincó en Malabo y al que se le dio por darle al balón. No lo hacía mal, pero resulta que en aquellos tiempos la selección de fútbol se llamaba Basile Nacional y no estaba en ella Bodipo ni nadie se iba

a Brasil a nacionalizar por la vía rápida a los Zé Coustinhos para ayudarnos a amarrar los resultados. Entonces Makuandja no triunfó, y siguió hablando pichinglis hasta que la señora de la guadaña le llevó a su barrio. Bien, alguien pensó que había que tenerle en el recuerdo y del terreno que se salvó de la furia urbanizadora de los nuevos ministros se dibujó un campo al que bautizaron con su nombre. Campo de Fútbol Pablo Ramón Makuandja Ngongolo. Ah, aquel ndowé jugaba tan bien porque lo hacía por dos, por Pablo y por Ramón. Lástima que no triunfara con aquellas selecciones tan anémicas que armaban los seleccionadores de entonces. Pues alrededor de este campo lleno de gravillas se instaló el recinto ferial. Pasaron los meses después de la inauguración del recinto y llegamos a las navidades. Y se vivió el delirio. La excelente alcaldesa lo previó todo, pero nadie da lo que no tiene. Caseta nº 1, caseta nº 2, la 60, y se cree que todas estas casetas tenían permiso para vender alcohol a tutiplén. Como alguien les ha dicho a algunos guineanos que donde se expende alcohol debe haber ruido, todas las tiendas de equipos musicales abrieron sus

puertas para alimentar de ruido al recinto ferial de la excelente alcaldesa. Y ahí se vivía una cosa... Cualquier persona ciega que fuera llevada al sitio hubiera dicho que estaba ante gigantescos seres sordos carentes de cerebro. Lo que no había previsto la alcaldesa era el poder de la confusión para atraer a los bebedores. Pero esto fue un apartado sin importancia. Lo que rozó el delirio fueron las ganas de aliviar de los ciudadanos que allá fueron a degustar del agua de lavar que daban. Pero no agua de lavar, sino cosas que quemaban la garganta. Y con el ruido, la sensación de estar viviendo bajo el sol a pleno día era real: el calor. Pero a lo que íbamos. Sienten la necesidad de aliviar la vejiga y empieza el verdadero festival. Como los efluvios etílicos son enemigos de la discreción, allá asistimos al desfile de los malabeños recientes a todos los rincones inmediatos para abrir la cremallera, o los botones, o el cinturón, o subirse la falda y chrooooo, mojar la pared. Pero no sólo hemos visto esto, sino que todos los que estuvieron en las intermediaciones del Makuandja Ngongolo vieron cómo joviales señoritas que nadaban en la espuma del alcohol se hacían a

un lado del camino y sacaban al aire estas carnosidades tan inquietantes para hacer lo mismo que los hombres. ¡Qué estampa! Y no crean que se inmutaban las muy recatadas señoritas, qué va. Pero no actuaban por ellas mismas, sino por el mandato divino de dios griego de la vendimia, Baco, oh, Baco, que era quien guiaba los pasos de todos ellos para hacer lo que contamos. Pero ocurre que por aquellas fechas no llovía sobre la "ciudad capital" y toda la porquería urente de los locutores de las radios se diluía por el inmediato subsuelo y luego se expandía por toda la atmósfera. Aquello era el clímax del bienestar ciudadano. Oía que era imposible que no se supiera que en las intermediaciones de las barracas numeradas había un estadio que llevaba el nombre de un ndowé que hablaba el pichinglis y que había muerto sin ganar ninguna copa. Pero que no jugaba mal, que conste, que allí está Michel Salgado, o el mismo Drenthe, ganando millones en el Madrid sin conocer dónde tienen el pie derecho. (Seguro que los mandan al emirato de Qatar al final de la temporada; ya jugarán en la liga árabe). A lo que íbamos: La orina se elevaba, se elevaba, e inundaba el cielo

de la zona del recinto ferial, todas las casas aledañas, y era un olor que era... Pero si mandé construir dos urinarios, o baños, o meaderos, cantarían la excelente alcaldesa. Sí, dos urinarios secos como el Sáhara para 600 borrachos de un san miguel embotellado que fue a dar con su venturoso esqueleto cristalino en el terreno de juego de campo Makuandja. Felicidades alcaldesa, y esperamos ver los escombros de lo que había sido el recinto ferial. Esperamos que los efluvios se eleven al cielo del dios que los creó, Baco, y que pasemos a otra página de nuestra ciudad. Alguien dirá que no hemos hablado del agua, pero para qué. Cuánto tiempo hemos de hablar del agua de Malabo. Muchos meses pasamos viendo cómo cavaban incluso dentro de las casas para poner los tubos de agua. Cavaron hasta encontrar el petróleo de su persistente desidia hasta que descubrimos, un día, que todo el esfuerzo no valió la pena, pues las pocas aguas que dejaron pasar por los tubos se vertieron a las calles, quizá con la intención de limpiar la mucha orina que dejamos en ellas por falta del líquido purificador en los habitáculos que llamamos baños. Unas celditas...

Así de pequeñas. Cinco años hemos vivido sin ver ningún llano en las aceras de todo Malabo por estar amontonados en ellas montones de piedra, tierra, arena, grava. (Algunos creen que la redundancia es pedante) No paran de cavar ni de amontonar. Los que más sufren por este eterno depósito de material de construcción en las vías públicas son las damitas, que todavía saben que se puede ganar algo yendo con tacones a los múltiples asuntos inexistentes tras los que van. No pueden desplegar sus encantos con tanto tuberío en las vías públicas. Nuestra sorpresa va a más cuando los innumerables socavones se suman a la multinacional búsqueda por nuestro subsuelo. Multinacional por aquello de que senegaleses, árabes de lengua alelí, malienses, chinos de un mandarín incomprensible y guineanos escapados de sus habituales residencias urgan en la tierra en busca de razones para estar ocupados, y con algo en los bolsillos. Debe ser, al fin, el motivo de este eterno remover el suelo urbano sin la intención de dejar nada arreglado en los próximos diez años. ¿Cómo es que el jefe de todos los proyectos civiles de este país no toma cartas en el

asunto? Pero para qué. Ya mandó cartas a sus primos del extranjero para que vinieran a gozar de la posibilidad de venir a dirigir las excavaciones múltiples y necesarias para tener a todos al borde de la zozobra. Arriba hablamos de aceras, y lo hicimos por decir algo. ¿Hay acaso aceras en Malabo? Un día alcanzará el poder un ministro de infraestructuras o jefe nacional de proyectos que incluirá en sus prioridades, aparte de las muchas rotondas y carreteras de circunvalación que pensará construir, la construcción de aceras. Entonces el poderoso ministro mandará evacuar la ciudad entera y mandará a toda la población a la zona del Timbabé, un río, para quien no lo sepa. ¿Sabe alguien de qué vivirán los habitantes de Malabo en las orillas húmedas del Timbabé una vez arrojados de las calles de Malabo? Sobrevivirán de lo que ganaran lavando los supercoches de los ministros, los otros miembros del gobierno que no tienen ninguna relación con el cemento hasta que deciden construirse su propia casa para alquilarla a los extranjeros. Es decir, que será la ocasión para descubrir que no hay agua en la capital de la Guinea Ecuatorial, y que todos los ministros van al Timbabé a lavarse los coches de 30 millones de FCFA que se compran ejerciendo de tales. ¿Pero por qué alguien dirá que es una vergüenza lo del lavado de coches en el Timbabé? ¿Acaso no saben que el agua de las tuberías puede tener óxidos que estropearan los motores de los coches? ¡El agua del río es pura, sin óxidos amenazadores! Terminamos viendo el pasear de todos por las calles de Malabo, el paseo de muchas damitas a sus asuntos inexistentes, y deseando que suba el todopoderoso a poner las cosas urbanas en su sitio. (Ah, el todopoderoso no es Dios, sino un ministro con más poder que otros)



“Como los efluvios etílicos son enemigos de la discreción, allá asistimos al desfile de los malabeños recientes a todos los rincones inmediatos para abrir la cremallera, o los botones, o el cinturón, o subirse la falda y chrooooo, mojar la pared.”

¿Cómo logra pintar sin ideas, maestro?



Me inspiro en cómo va el mundo.

# Pueblos y Culturas de Guinea

## ASPECTOS DE LA CULTURA FANG

Longinos Eseng

El *avehmetéñ*, o bendición, constituye el rito final de toda defunción. El pariente más directo del difunto, y más viejo en edad, bendice a la familia. La bendición de la descendencia del difunto es un acto de purificación y de liberación de todo mal. Los hijos reciben la bendición, con todo el pueblo presente, como garantía de su salud espiritual y bienestar en el futuro. El pariente coge la mano de primogénito, que ocupa la cabeza de la fila y detrás los demás hijos colocados en orden de mayor a menor. Así van pasando de uno en uno. Pronuncia la fórmula tradicional de bendición. Primeramente se presenta ante la comunidad de los muertos y los vivos, pronunciando su nombre familiar y luego con un breve elenco genealógico, testifica el vínculo familiar que le une con el difunto, y que le confiere la idoneidad para ejecutar este acto. A continuación introduce la fórmula de la bendición como sigue:

*Mekaeh ane bakae evián*

*Menninm ane banin ongas ekieñ*

*Nkakuemelen, meyimane ebo-zang*

*Ehnvú ewú meniman ankaale*

*Nfum ané bfak, nfeñeñ ané aya*

*Atâ, abât, osuñkia. MAHAN*

*Osuñkia. MAHAN.*

(Escupiando al lado izquierdo)

*Mebé ofêñ,*

(Insuflando sobre el que recibe el *metéñ*)

*Mbeng a mbeng fave ane wake. Ntuhán-a ntuhán.*

(Levantándose un poco la mano hacia arriba)

Esta fórmula de bendición se usa también en otras circunstancias que no son necesariamente el final de una defunción. Se usa en las despedidas, cuando un hijo se separa de sus padres para emprender un viaje largo. Los motivos del viaje pueden ser académicos, laborales, otros. También se usa en el rito de purificación o de curación de un hijo, una esposa, etc. En general, el *avehmetéñ* tiene lugar a las primeras horas de la mañana, en un espacio abierto (en la calle). La bendición también la hace el pater familias cuando presiente el final de su vida. Incluye la despedida por la separación definitiva con sus hijos, la cual suele provocar un gran duelo entre los parientes, porque es la prueba de que se va a morir. El *avehmetéñ* es tan importante para el fang que si un hijo realiza un viaje lejano sin haber celebrado formalmente este rito, a la que salga algo malo, el primer sentimiento es la falta de la despedida formal con el padre. El *metéñ* no sólo es una fórmula de bendición, sino es, también, una expresión de consentimiento de los padres sobre la decisión o la opción del hijo. Este consentimiento trae paz, coraje, éxito y buena suerte. De lo contrario, vendrían desgracias y mala suerte. Si la mala suerte persiste, lo más lógico suele ser que el hijo regrese temporalmente a la casa paterna. El *metéñ*

al final de la celebración tradicional de un funeral puede compararse con la bendición final de una celebración litúrgica cristiana, salvando las diferencias. La bendición en la liturgia cristiana se da para todos los asistentes; aquella, sin embargo, solo se da a los familiares directos del difunto. La fuerza del *metéñ* reside en la idoneidad del oficiante por los vínculos consanguíneos y ancestrales que mantiene con los destinatarios. En este rito tradicional, la finalidad es desear el bien para los destinatarios de la bendición. Actualmente, los funerales en el pueblo fang se están convirtiendo en encuentros folclóricos vacuos de contenido, y, durante los tres días que dura la ceremonia, todos, casi todos, pierden el motivo lúgubre que les ha convocado y lo convierten en cualquier fiesta popular. Para ello, hay que eliminar algunos elementos de los ritos funerales para aproximar la cultura y tradición fang a la moral cristiana, desde nuestra condición de discípulos de Cristo. De este modo también quedarán superadas las supersticiones que envuelven a la cultura y tradición fangs. La crítica que hacemos de esta moral y lanzamos como un reto contra el peso del mito sobre nuestra base cultural acerca de los ritos funerales es la siguiente:

- Si los tres días que dura una defunción entre los bantú fang tienen algún significado cultural, se pueden mantener, pero procurando

que el funeral sea más sobrio de lo que acostumbra a ser. Si, por el contrario, no significan sino alargar la juerga, pues se deben reducir en dos o en un día.

- Eliminar las pagas que la familia del difunto está obligada a pagar en beneficio de algunos invitados de honor, como el caso de *djañia* y otros. No debe haber ningún invitado de honor en un funeral con derecho a una paga. Es la familia afectada la que debe recibir de los invitados familiares y amigos cuotas y aportaciones para hacer frente al

y su cultura, teniendo en cuenta que toda cultura evoluciona por el encuentro con otras culturas más avanzadas. La misma sociedad también exige la abolición de algunos elementos culturales que no corroboran al desarrollo de las personas y del mundo. En este sentido, el análisis que hemos hecho pretendía subrayar los aspectos que hemos de trabajar para avanzar hacia el nivel más alto de las exigencias de las sociedades del mundo moderno. Al tiempo que conservamos aquellos elementos culturales para no dejar de ser nosotros mismos.



peso de la ceremonia.

- Sustituir *meteñ* y *ahsoo akús* por la bendición de un sacerdote, puesto que somos un pueblo de creyentes convencidos del poder de Dios sobre el poder de los hombres.

- Abolir los escándalos de *boanbekaa* al final del rito del *nchoóng*.

- Que el rito de la bendición final de un funeral lo oficie un sacerdote.

En la búsqueda de la coherencia de nuestra vida cristiana con nuestra cultura, los pueblos bantús están llamados a revisar sus tradiciones, sus ritos

En el rito de *metéñ*, por norma de higiene, cinco, diez o más personas no deben lavarse las caras en un mismo recipiente de *djoah* en nombre de la purificación. Muchos, en lugar de purificarse, pueden infectarse; los inocentes del arte de brujería y otros mundos secretos también pueden mancharse de las impurezas de los *beyem* (o conocedores-brujos). Todos los que van a los funerales deben ir con la mentalidad de aportar y no la de consumir gratis, ni exigir pagas improcedentes, como en el caso de *djañia*.

# GUINEANOS EN EL MUNDO

UN GUINEANO EN CUALQUIER PARTE DEL MUNDO NOS CUENTA SUS COSAS

## ENTREVISTA A ELVIS ROMEO

EACCEM (\*)

Fue descubierto por el Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo en el año 1994 y despuntó como joven promesa de la música nacional. Entusiasmó a muchos e hizo bailar a todos con el sonado *Dadj d'el*, canción con que participó en el álbum conjunto *Calles de Malabo*, editado para dar voz a las jóvenes promesas de aquel momento. Ha pasado tiempo y los avatares del destino propiciaron que se le pudiera localizar hoy en la capital de España.

**Revista Atanga:** Cuéntanos, Elvis, las vueltas que has dado para terminar aquí, y qué recuerdos tienes de aquellos tiempos en que cualquiera que te conociera creía que acabarías siendo una estrella. ¿Verdaderamente pensabas que todo iba a acabar así?

Elvis Romeo: La historia es bastante amplia como el mismo giro que ha dado mi vida. Todos sabemos lo difícil que es este mundillo en Europa. Recordar aquellos tiempos, si te soy sincero, te diría que se me parte el corazón, todo fue tan bonito y tan real;

ya me gustaría devolver todo al pasado y revivirlo de nuevo. Pero la vida no acaba aquí, siempre que se tiene aliento hay que tener esperanza. No hay un final para mí hasta que esté bajo tierra a no ser que allí arriba esté marcado lo contrario.

**RA:** Evidentemente no vives de la música, o al menos no es lo que sabemos en Guinea. ¿Cómo llevas eso de que si tuvieras una oportunidad podrías hacer algo grande?

ER: Este es el momento más esperanzador. Todos sueñan con este momento tan mágico. Lo más importante en este momento es estar preparado para serle correspondido, si no, sería un desaprovecho total y mas tarde surge lo de arrepentirse.

**RA:** Nos imaginamos que alguna nostalgia tendrás de Guinea, de Malabo. ¿Qué haces para sobrellevarla? ¿Qué tendría que pasar para que volvieras a Guinea? ¿Por qué no has regresado ya?

ER: Nunca es tarde. Ya no soy el de antes (me estoy haciendo viejo jajaja) y muchas cosas han cambiando. Pero uno tiene que saber ser duro consigo mismo a veces para superar estas debilidades y desequilibrios. Volver a Guinea lo he tenido siempre como una respuesta posterior a todos mis planes; y eso es porque pienso seguir metiéndome caña hasta darme con la herramienta precisa con la cual abriría la primera puerta. A no ser que me digan que en Guinea me espera lo mejor o que allí arriba esté marcado todo lo contrario. Por lo menos lo habré intentado.

**RA:** Dinos qué sabes de Guinea y cómo te informas de lo que ocurre allá.

ER: Si me paro a pensar en lo que pasa allí sería bloquear mis propios proyectiles. Pienso mucho en todo y en todos los que dejé allí. Echo muchísimo de menos todo. Ni hablando con mis familiares o amigos pregunto por lo que pasa allí. Prefiero llevarme sorpresas cuando vuelva.

**RA:** ¿Te parece que los guineanos en España, y concretamente en el lugar en que vives, tienen conciencia de su identidad guineana? ¿En otras palabras, hay solidaridad entre ellos?, ¿tienen algún plan en común? Por ejemplo, ¿en qué evento en España has visto reunirse a más de cien guineanos?

ER: El guineano es muy orgulloso en cuanto a su origen, salvo algunos que confunden las cosas por tener la nacionalidad española u otras. De solidaridad nada, plan en común, ninguno, cada uno va por su cuenta excepto en los festejos de asociaciones culturales étnicas en los que invitan a presenciar sus actividades. Otro de los lugares donde los guineanos se pueden ver unos a otros son en bodas, comuniones, bautizos, etc.

**RA:** Dinos que no es un tópico eso de que por la lengua y por las similitudes culturales el guineano en España tiene cierta ventaja respecto de los demás africanos. ¿En qué se nota?

ER: El guineano aquí es como cualquier otro extranjero. Los procesos para la obtención de la nacionalidad son más ventajosos para el guineano, y eso facilita mucho más el encontrar algún que otro trabajo más digno teniendo nacionalidad. Pero en lo demás no cuenta; mucho bla bla y poca consideración y respeto a los guineanos.

**RA:** Dinos por qué seguirán siendo guineanos tus hijos, en el caso de que hubieran nacido en España.

ER: Esto depende de la nacionalidad de cada uno de los progenitores para determinarlo.

**RA:** ¿Qué hace Elvis Romeo en España para vivir? ¿Qué echa de menos de Guinea?



**ELVIS ROMEO**  
CANTANTE



ER: Como bien sabemos todos, en Europa hay que ser currante para sobrevivir. Aquí nadie regala nada a nadie, y como uno no se espabile dormirá en la calle. La vida aquí en España es cinco veces mas dura que en Guinea, pero a cambio se vive también en mejores condiciones en todos los aspectos.

RA: ¿Piensas que volveremos a verte en un escenario en Guinea? ¿Qué necesitarías para que se esto tuviera lugar?

ER: Pienso sorprender a mi tierra querida Guinea Ecuatorial, y si no diera lugar a ello, algún sucesor/a lo haría por mí, Dios quiera. Cuando vaya próximamente, espero que sea uno de los motivos de mi viaje; para esto siempre se necesita una y muy buena organización, un buen sonido, un buen escenario y todo aquello que reúne condiciones para ello.

RA: Pero nos imaginamos que lo que haces para ganarte la vida en España lo podrías hacer en

Guinea, ¿no? Debe de haber una ventaja, o una razón grande para vivir fuera de Guinea.

Con un buen trabajo en mano desde España a lo mejor me convenzo pero . . . . .prefiero seguir probando de mis herramientas a ver cual responde.

RA: ¿Tienes algo que añadir?

ER: La vida no es fácil ni tampoco acaba donde uno se derrumbe. Trabajé unos repertorios hace poco y sigo empeñado en mi carrera como cantante. Yo no prometo nada pero confió en mi empeño. . . . .tuve momentos difíciles, durante los cuales de no ser fuerte y luchador lo habría abandonado todo pero “valgo lo que soy”, como se dice.

Mis mil gracias por esta entrevista.



(\*) EQUIPO DE AUDIOVISUALES DEL CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN MALABO

FRAS  
E  
c  
o  
n

SOLERA

“ARMARSE UN TIBERIO”



Claudio Tiberio fue el segundo emperador romano. Hijo de Claudio Nerón y de Livia, se distinguió pronto por sus sobradas dotes militares. A la muerte de Augusto, se apoderó del Imperio, al que gobernó con acierto al principio. Pero más tarde, tras el fallecimiento de su hijo adoptivo Germánico, se convirtió en un déspota despiadado. Hizo ejecutar a tal cantidad de senadores, amigos y parientes cercanos y lejanos que no había familia en Roma que dejara de contar entre sus miembros con alguna víctima sacrificada por este emperador cruel. De la infausta memoria de aquellos años de reinado abominable procede la expresión armar un Tiberio, que se emplea como sinónimo de confusión y alboroto.

# MIL PALABRAS

MIRADAS SABIAS





FOTOS: ELOISA VAELLO MARCO

# de LIBROS



## Reseñas y opiniones sobre libros publicados

La sección DE LIBROS se ha creado para comentar, diseccionar, reseñar y difundir los libros de los autores guineanos, principalmente, y de autores españoles o de otras literaturas del mundo siempre y cuando los trabajos sean originales enviados expresamente a nuestra revista. Se admitirán, pues, reseñas y comentarios de cualquier autor, y en lengua española.

## El tratamiento del paisaje en una novela guineoecuatoriana.

### El caso de Ekomo

de María Nsue Angüe

Thenesoya Vidina Martín de la Nuez

Ekomo, la primera novela publicada por una mujer de Guinea Ecuatorial, ha sido fuente de múltiples análisis, escrutinios y desmenuzamientos varios por parte de académicos de distintas latitudes. Todos ellos han sabido extraer de esta novela un nuevo mensaje, una lectura más o menos novedosa que, en última instancia, insiste en la grandeza de esta obra literaria, capaz de generar inagotables lecturas. Hoy, este trabajo pretende añadir una más a la creciente lista, y para ello se centrará en el análisis de uno de sus componentes esenciales: el tratamiento del paisaje y la Naturaleza. Un rasgo fundamental de la novela que nos ocupa es la semiotización de todos sus espacios, cuya significación va más allá de ser una mera referencia de situación. Ekomo exige del lector la realización de una lectura simbólica que posibilite la extracción de los niveles más profundos del texto, en los que ningún elemento está inmotivado. La reflexión en torno al paisaje es connatural al hombre. Ya desde la Antigüedad encontramos textos en los que aparece el sentimiento estético de la Naturaleza, si bien no como reflexión teórica sobre una temática paisajís-

tica, inexistente hasta el Quinientos, sí como contemplación extática y placentera de los motivos naturales. Por otra parte, el paisaje entendido como tema o motivo artístico aparece asociado especialmente a textos de diferentes categorías en los que predomina lo descriptivo, como es el caso de la novela de María Nsue. Hoy en día podemos decir que el mismo término paisaje está desesemantizado a causa de su extenso uso y heterogénea aplicación, como defiende Javier Maderuelo: El que hoy la palabra paisaje forme plenamente parte del lenguaje coloquial más cotidiano ha traído como consecuencia una extensión abusiva del término, que amplía los múltiples significados, y una expansión conceptual que ha desvirtuado su sentido y su contenido originarios. (MADERUELO, Javier, 2005:15). Es importante señalar que el concepto de paisaje es un constructo, una convención cultural que difiere no sólo en el tiempo, sino también en el espacio. Así, Ekomo, producida en un espacio africano, debe manejar necesariamente su propio concepto de paisaje, ligado tanto a una Naturaleza como a un imaginario diverso del occidental y reflejo de su

Debes leerle...

## “Ekomo” de María Nsue Angue



### Bibliografía

EKOMO. UNED, 1985.

RELATOS. CCHG, 1999

cosmovisión, pues no podemos olvidar que el mundo se conceptualiza a través del lenguaje. En Europa el concepto de paisaje posee dos raíces lingüísticas bien diferenciadas, de un lado la germánica (landschaft, landskip, landscape) y de otro la latina (paysage, paisagem, paesaggio, paisaje), pero en Guinea Ecuatorial, único país subsahariano de habla hispana, que bebe de dos fuentes lingüísticas diversas (hispana y bantú), se ve enriquecido al poseer una carga simbólica heredada de una cosmovisión animista en la que se busca aquello que se oculta tras lo visible, convirtiendo así lo inanimado en sujeto provisto de ánima. Los gemidos de la naturaleza y las voces de las sombras clamaban mi nombre: ‘Nfumbá’a! no con cólera y con rabia, sino suplicantes. (NSUE ANGÜE, 2008: 111). A partir de estas premisas el presente trabajo se propone tratar el concepto de paisaje desde una perspectiva abierta, no sujeta al fenómeno de la poscolonialidad, con el que corremos el peligro de caer en visiones eurocéntricas, sino insistiendo en la comprensión de un paisaje capaz de incluir otras maneras de entender la Naturaleza. Claudio Guillén afirmó que un espacio se convierte en paisaje a través de la mirada del hombre (1989: 78), pues es sólo gracias a la manipulación de la realidad que se da en todo proceso artístico cómo lo natural se transforma en cultural. En Ekomo la Naturaleza se configura a través de la voz narradora: la de Nnanga. Asimismo, nuestra perspectiva espacial, como lectores, pasa siempre por su mirada; vemos lo que ella observa y piensa, y su mirada pasa a su vez por el filtro del sentimiento. El relato nos sitúa desde el comienzo en un lugar bien definido, la aldea de Ekomo, y desde la primera frase vemos cómo el elemento espacial y paisajístico va a ser dominante: Entre un poco de sol y un poquito de sombra, la mañana parece como si fuera a llover de un momento a otro. Sol tímido, época de frío, los niños buscan excusas para no ir a la escuela. Pasa la guagua camino de la ciudad, atestada de gente, cerdos y gallinas. (19). Asistimos así a la descripción del pai-

saje guineano a través de la mirada del sujeto africano (femenino), con un imaginario propio nacido de una cultura plena. Gracias a esta visión real alejada de miradas ajenas, el lector se convierte en observador de un paisaje plagado de connotaciones simbólicas, de un espacio-personaje que se conforma mediante elementos provistos de alma. Un estilema fundamental de la prosa de María Nsue es su marcado carácter visual, se trata de una prosa fuertemente pictórica cuyas descripciones son siempre detallistas y marcadamente cromáticas. El color forma parte de todos los elementos que aparecen en el texto y se suele agrupar formando campos semánticos. Parece que la autora estuviese pintando un cuadro al óleo, un lienzo que tratara de plasmar de forma mimética la visión de un paisaje guineano. Pero los colores con los que María Nsue pinta Ekomo nunca son inmotivados, sino que vienen asociados a estados anímicos de los personajes o funcionan como presagios de lo que está por venir: Entre un poco de sol y un poquito de sombra, el color gris domina el ambiente. El humo de los tejados, azul-ceniciento, sube hacia arriba en busca de un cielo azul-ceniciento. La niebla blanca-cenicienta cubre las copas de los árboles verde-cenicientos. Cabañas grises de paredes grises. Gris es el color de las nipas viejas que cubren sus tejados. (19) Ekomo está llena de certeros cuadros, de pequeñas escenas creadas a través de imágenes poéticas que casi se pueden palpar: Recuerdo que los rayos del sol entraban entre la espesura de las hojas produciendo una penumbra agradable al caminante que pasaba entre las sombras verde-amarillentas. (95) Estas escenas se convierten en evocadores espacios oníricos que despliegan el locus amœnus tradicional y lo resemantizan: Otras veces sueño que estoy sentado en la orilla de un río hermoso, donde los rayos del sol juegan a mezclarse con los colores agresivos de las flores, de las hierbas y las libélulas y con el olor dulzón de la cáscara de una piña, impregnando el ambiente de la mañana... (221) El topos clásico del arroyo de

agua clara se disloca; el color de las flores ya no es suave sino agresivo y el olor de la piña tropical irrumpe en el cuadro invirtiéndolo y re-creándolo desde el imaginario africano. Valgan estos breves ejemplos para afirmar que esta novela podría muy bien tener una edición ilustrada, pues su prosa eminentemente descriptiva, teñida de cualidades pictóricas, de texturas y descripciones costumbristas, posibilitaría una lectura intertextual entre lenguajes artísticos que se enriquecerían de forma recíproca. Uno de los componentes esenciales de Ekomo, como ya se dijo, lo constituye la selva. Ésta no es un elemento anecdótico dentro de la Historia de la Literatura, sino un importante eje temático que ha ido sufriendo variaciones profundas en un esquema de tradición y cambio renovador. La selva aparece ya desde la Antigüedad clásica como un paisaje merecedor de ser descrito y contemplado por el hombre. Las regiones selváticas han provocado siempre sentimientos encontrados, de éxtasis ante su magnífica belleza o de profunda congoja y terror frente a su densidad. En este contexto de amplia fortuna la intrincada selva guineana se convierte, gracias a la palabra poética, en un elemento identificable dentro de la cultura nacional. Adquiere entidad propia, se define por medio de unos componentes identificables que son enumerados en un catálogo narrativo y ficcional que toma la observación de lo real como punto de partida. La selva, en ocasiones, parece ser más relevante que los personajes que la habitan: Una brisa ligera como el aliento, sopla arrastrando briznas de polvo. Yo no soy más que un perfil recortado contra el entorno que me rodea, que es el de la selva. Mi presencia, poco advertida, no es sino una presencia-ausencia cuya importancia nada tiene que ver con el proceso normal de los acontecimientos. (24) Muchas veces aparece personificada; es la que acoge al hombre en su seno, dentro de ella, protegiéndole de los males de la ciudad, como espacio amable y útero materno: El fru-fru de la brisa al pasar entre las ramas, el serpentear de los reptiles y el jolgorio general de los pajarillos al cantar

parecía dar la bienvenida al hombre de la selva. (116) En determinados momentos la selva es protagonista de algunos relatos que se insertan en el texto y que son tomados de la tradición oral. Son relatos cosmogónicos que describen la génesis del pueblo africano, en los que la selva aparece con un carácter negativo, descrita como un espacio dominador del hombre. Espacio real y espacio mitológico se entremezclan: Y los hijos de Africara vivieron mucho tiempo en la selva, siendo dominados por ésta, porque contra ella les era difícil la guerra. Y la selva dominaba al hombre con sus enfermedades, sus maldades, su fuerza, su extensión y su abundancia. (146) Las descripciones animistas de este espacio son las más abundantes, la selva cobra vida bajo la mirada africana, se transforma en ser sintiente: La selva comenzó a llorar y se llenó de lamentos y olor a putrefacción. (111) Otro de los elementos centrales de la novela es la ceiba, árbol sagrado tanto en la cultura bantú como en muchas áreas de la diáspora africana y que para la autora, a pesar de no ser el árbol sagrado de su cultura fang, es el árbol del bien. La ceiba, que aparece como centro del paisaje selvático, simboliza la vitalidad y la fuerza del pueblo fang en la novela. Bajo la ceiba sagrada de mi pueblo se hallan enterrados los huesos de los ancestros. Bajo la ceiba sagrada de mi pueblo duerme la raíz de la tribu. (29) Dentro de la concepción animista africana, la tala o caída natural de este árbol representa el augurio de un mal venidero, en este caso, de la enfermedad y muerte de Ekomo. Cuando cae la ceiba los habitantes de la aldea se saben en “la mano terrible del destino” (43). Es así cómo un elemento del paisaje selvático de la novela cobra un papel preponderante y se erige en detonante de toda la acción narrativa: La ceiba sagrada ha anunciado que van a morir dos hombres: un gran jefe y un hombre joven (30). Hoy la ceiba sagrada exhibe a la luz del sol su muñón de mal agüero. Mira, viajero, allá a lo lejos, cómo sobresale agresivo y gigantesco el muñón. Míralo allá, en el bosque, el muñón hacia el cielo que exige que

La autora...



María Nsue Angüe nació en Bidjabis en 1945. Ha vivido en España, en Camerún y en otros países africanos. Le asiste el honor de ser la primera mujer guineana en publicar una novela, hecho que ocurrió cuando se publicó “Ekomo” (UNED, 1985). Es igualmente autora de poemas, cuentos y relatos, los dos últimos recogidos en el libro “Relatos”, publicado por el extinguido Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo en 1999.

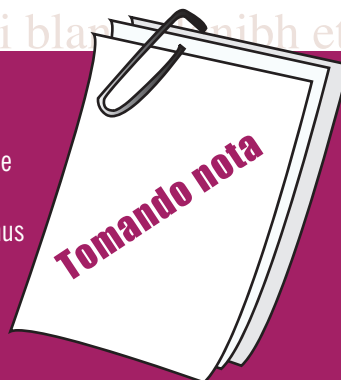
se cumpla su sentencia. La ceiba sin su cresta. De su herida brota la savia y una desnudez de escalofrío que el cielo corre a cubrir con su neblina. (43) Y al final de la novela, cuando el árbol exigente se ha cobrado las muertes que al comienzo reclamaba, la vida regresa de nuevo a un estado inicial: Le enterramos a la sombra de una ceiba grande. Una ceiba, como aquella otra sagrada que exhibe, allá a lo lejos, su muñón al sol exigiendo que se cumpla su sentencia (233). Otro elemento conformador del paisaje que se revela esencial en Ekomo es la configuración de los cielos, que muchas veces aparecen descritos con cualidades pictóricas que transforman la prosa poética en una auténtica éfrasis artística: Es un milagro que se realiza en el cielo. Sobre un fondo ceniciento una nube negra, ribeteada de naranja, va dibujando una forma extraña; mientras el cielo, poquito a poco, se acerca a la tierra. (21) Una débil luz comenzó a asomarse en el cielo, como un tímido consejo para el olvido (115). A pesar de ser un paisaje universal, el cielo de Ekomo entra dentro de los parámetros descriptivos africanos, y dentro de la concepción animista de la Naturaleza también refleja de manera especular el estado anímico de los protagonistas o anuncia futuras catástrofes; se trata de un paisaje dinámico, vivo, con tormentas o sol radiante... un paisaje que se transforma al ritmo de la acción: Caen gotas de lluvia fina y el vaho se levanta en la selva. El sol y el agua se mezclan en un calor de mal agüero (43). La luna se encuentra oculta tras la nube cuando, cada vez más hechizada, avanzo junto a madre en la no-

che (41). Como afirma Nayra Pérez Hernández en su estudio sobre la narrativa de los 80: La naturaleza debe ser evocada con intensidad, para permanecer incólume ante ese vaciado mundo contemporáneo: recordar la marcha de las aves, los seres míticos o dioses... La cósmica naturaleza no sólo protege al "héroe", por llamar así al protagonista contemporáneo, sino que también se manifiesta a través de él, el sol y las estrellas, por ejemplo, lo eligen para emitir sus reflejos, se hacen eco de sus sentimientos y estado. (2009: 290) Todos los elementos que conforman la Naturaleza (animales, árboles, arbustos, sol, lluvia) son copartícipes de la situación anímica de Nnanga, la selva llora su desgracia de mujer y lloran con ella los animales: Pasaron tristes la noche sin sueño por parte de nadie. Los búhos lloraban de noche y los perros gemían con lamentos humanos. La selva estaba mojada. El ambiente estaba mojado. Las almas estaban mojadas con el vaho de la muerte cercana. (47) Caen de los árboles lágrimas pesadas. [...] Lloraban las nubes, y sus lágrimas y sudores, una a una, caían blandas sobre la tierra. (54) De esta manera el texto parece inscribirse en la teoría estética del romanticismo, en el que invirtiéndose el orden de aproximación a la realidad, la supremacía del yo conforma el mundo externo a partir de lo subjetivo. Una fina lluvia acababa de comenzar a caer como afirmación de que también los ángeles del cielo lloraban aquella muerte histórica. La noche estaba febril, y los mosquitos zumbaban con frenesí. Dentro de su mortaja yacía el abuelo ceniciento. (54) Y, en oca-

siones, esa naturaleza autónoma llega incluso a manifestar su rechazo a actuar como reflejo del alma humana: La luna era mi amiga muda, testigo eterno de un sin fin de alegrías y desgracias de los hombres. Parecía excusarse al esconder su cara tras la nube y, como quien dice estar demasiado ocupada en sus propias meditaciones, se negaba a participar de las emociones ajenas, dando un vivo ejemplo de falta de cariño. (227) Como hemos visto en estas breves calas textuales, el tratamiento del paisaje es un elemento central en Ekomo. Dentro de éste la selva guineana cobra un papel de singular relevancia, pues no sólo aparece como telón de fondo de la acción narrativa, sino que se convierte en un actante más, íntimamente asociado a los estados anímicos de los personajes y al mismo desarrollo de la acción narrativa. El manejo de la ceiba o la descripción reiterada del cielo a modo de leit motiv están también cargados de una simbología ligada a una cosmovisión animista de la Naturaleza. La descripción del paisaje que lleva a cabo de forma magistral María Nsue Angüe deja patente un sutil manejo de la prosa poética y una maestría pictórica de difícil ejecución, capaz de crear verdaderos cuadros de una Naturaleza rica que, por vez primera, se nos permite contemplar a través de la mirada de una mujer guineoecuatorial (latino-bantú, como a ella le gusta decirse): la de Nganga y la de la propia autora. Esta mirada africana y femenina es capaz de descubrir lo universal en lo particular y a través de su voz llegar a un lector que está más allá de sus fronteras.

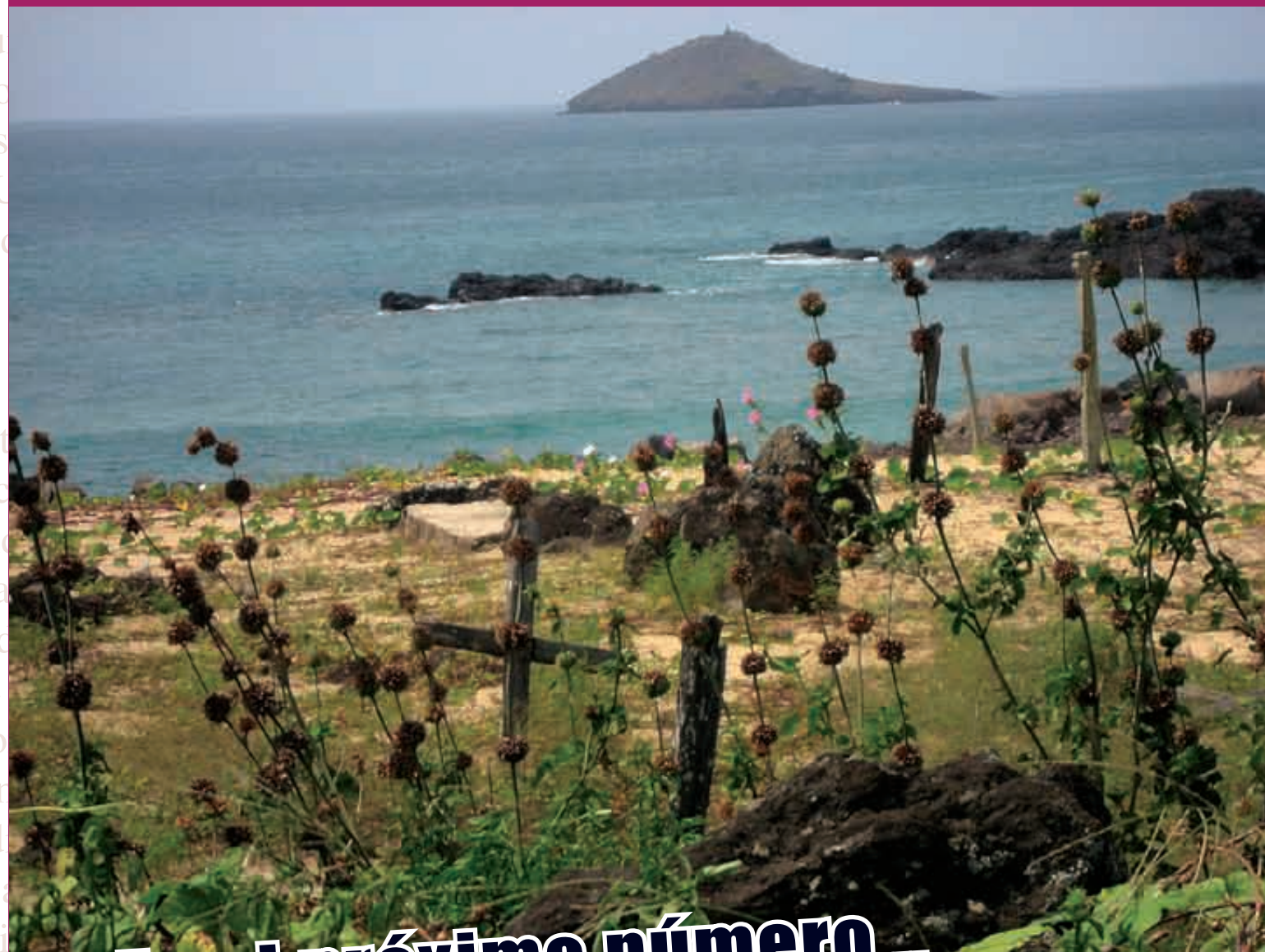
## Por si acaso...

La primera edición es del año 1985, publicada por la UNED. El Diccionario de la Academia Española, en el avance de su vigésimo tercera edición, ofrece tres acepciones del término "paisaje": 'Parte de un territorio que puede ser observada desde un determinado lugar', 'espacio natural considerado en su aspecto artístico' y 'pintura o dibujo que representa ese espacio natural'. Todos los fragmentos extraídos de la novela corresponden a la edición de Sial, 2007. Comienza con el locus amoenus inaugurado por Teócrito de Siracusa (s. III a.C) y fijado por Las Bucólicas de Virgilio. Véase el prólogo de Vicente Granados a la primera edición de Ekomo (1985:12). Así se autoafirmó la autora durante el congreso celebrado en junio de 2009 en la Universidad de Valladolid "Guinea Ecuatorial, una realidad multidisciplinar".



## En el próximo número...

En el próximo número de Atanga tendrás la reseña correspondiente al libro "Arde el Monte de Noche", de Juan Tomás Ávila Laurel. Este libro será presentado en breve en el Centro Cultural Español de Malabo. Sobre él escribirán D. José Manuel Pedrosa y D. Alfonso Carnicero.

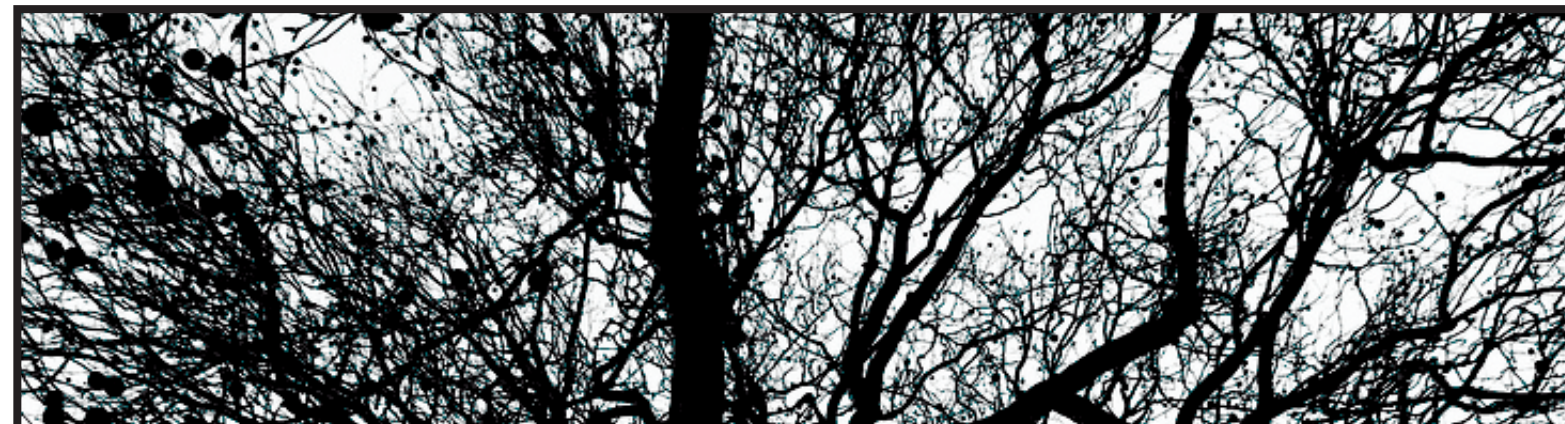




## En nuestras bibliotecas

La biblioteca del Centro Cultural de España en Malabo es un local de dos plantas abierto al público de martes a domingo. El horario es de 3 pm a 9 pm de martes a sábado y de 10 am a 3 pm los domingos. Puedes venir a consultar tus libros de texto, enciclopedias, mapas, etc. Puedes leer tus libros favoritos y estudiar en un ambiente amigable. Para el mes de Mayo la Biblioteca estrena una nueva sección: COMICS. Podrás descubrir clásicos del comic como Persépolis o Mortadelo y Filemón. Novelas gráficas premiadas en certámenes internacionales como Arrugas de Pau Roca... ¡Descúbrela!

La biblioteca del Centro Cultural de España en Bata es un local agradable y bien dotado, abierto al público de martes a viernes. El horario es de 3 pm a 9 pm de lunes a sábado... Puedes venir a estudiar, leer, consultar y aprender en un entorno adecuado... Organizamos certámenes literarios, concursos escolares... ¡Te iremos informando de las novedades!



# RIOS DE BUENA TINTA

Creación Literaria: poesía, narrativa y ensayo



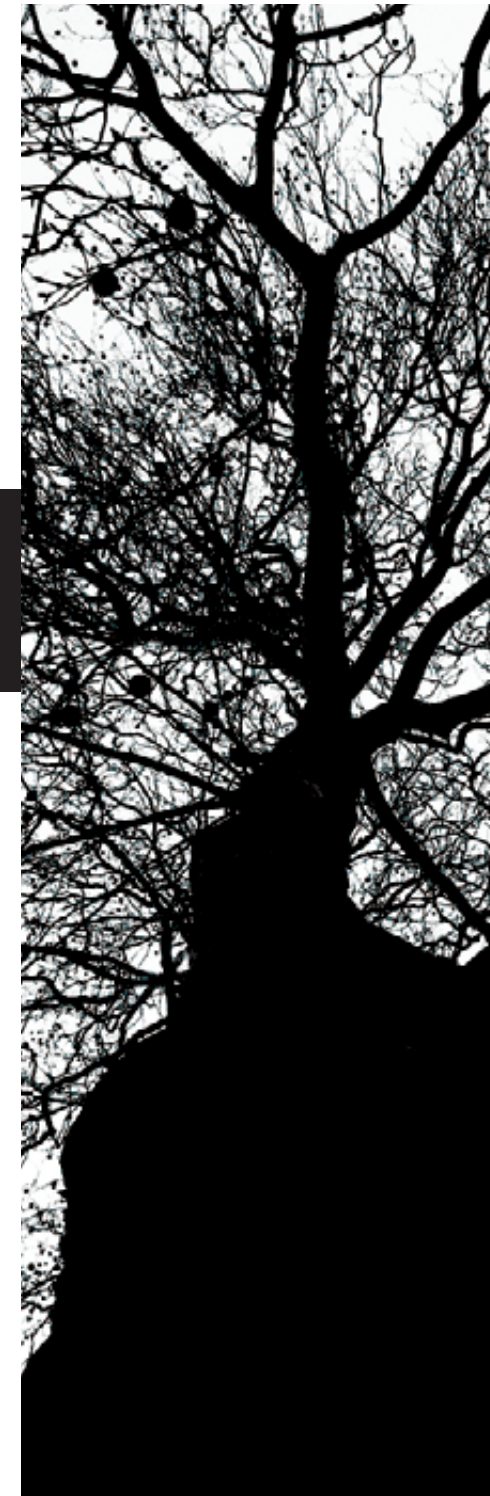
En esta sección de atanga publicamos parte de los trabajos premiados en los certámenes literarios organizados por los dos Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial, en todas sus modalidades literarias. También publicamos manuscritos inéditos que recibimos en nuestra redacción. Atanga se reserva el derecho de resumirlos, extractarlos y corregirlos contando con la aquiescencia del autor.





nos. “Pienso mucho en ti, hermanito” — le aseguraba a Paco por teléfono—. “Cuando me lo permita la ocasión, te haré una buena sorpresa, pero me tienes que prometer que vas a asentar la cabeza y vas a ser responsable. Dile a papá que le voy a enviar un buen aparato de radio, pues me dijo que el que tiene ya no está bien; para mamá, haré lo que pueda para que venga a pasar un buen rato aquí conmigo, bueno si papá se lo permite; y a mis hermanas Lulu y Cati, que me acuerdo mucho de ellas y les enviaré algo también. Besos”. De toda aquella conversación, Paco solo subrayó una cosa: que su hermana le iba a hacer una sorpresa. Pero pasaban

como podían, compensando su nulo poder adquisitivo con la esperanza en un futuro que tenían incierto pero en el que confiaban, como si se tratara de una religión; en el que creían firmemente que iban a cumplirse sus aspiraciones comunes como joven pareja recién casada. Maite, desde España, se enteró del casamiento de Paco y mostró su preocupación por teléfono hablando con sus padres, con otras hermanas y con sus amigas. Dijo que conocía muy bien a su hermano pequeño, que no tenía él ni coraje ni solvencia para convivir con una mujer en una ciudad como Malabo, donde la ostentación del poder pecuniario era casi una obsesión y muy elo-



# VOLVER A EMPEZAR

**Maximiliano Nkogo**

Paco es un joven como otros tantos de su tiempo, obligados a asumir la dureza del paro, y, a pesar de todo, empeñados en salir adelante con los escasos y esporádicos medios que encuentran por casualidad en sus denodados esfuerzos para sobrevivir. Dejó el instituto como broma y lo abandonó para siempre para trabajar en una pequeña empresa de importación de neumáticos de segunda mano, empresa que se fue al pique pocos meses después de haber iniciado sus actividades en Malabo. Paco es también el único varón de sus padres, unos sexagenarios que viven de sus labores en un pueblo concentrado, enclavado en algún punto cardinal de la parte continental del país, desde que huyeran de Malabo por la presión de las iglesias de nueva aparición, las repentinas muertes misteriosas y los molestos ruidos, para su edad, de una ciudad que nacía o renacía con una velocidad de vértigo, gracias

a la extracción del oro negro. Paco es igualmente el benjamín de la familia. La primogénita falleció en un curioso accidente de tráfico cuando iba a Luba con sus amigas para presentar las últimas canciones del coro de animación en el que ella sobresalía como una de las cantantes y bailarinas más admiradas. Otras dos hermanas suyas residen habitualmente en la capital económica, donde se dedican a vender artículos de primera necesidad en un puesto que tienen en el mercado, y su otra hermana, Maite, se acaba de ir a España sin que nadie sepa cómo lo consiguió. Andaba últimamente diciendo que estaba a punto de viajar y la gente, con mucha ironía, le decía: “Sí, sí, buen viaje; mándame revistas de corazón cuando llegues”, y cosas por el estilo. Porque nadie tomaba en serio que ella pudiera viajar a Europa, más que nada, porque ni trabajaba ni se dedicaba a ninguna actividad conocida que pudiera lle-

varla a aquellas latitudes del orbe con lindazos herméticos y controlados que en ellos se pedía papeles hasta a los animales. Nadie se imagina ni lo que hizo para costearse el billete ni lo que dio para obtener el visado, que cuesta más que el billete, y no por dinero, sino por la los mil y un requisitos que se exigen en la legación diplomática para obtener uno. Ella consiguió el billete y el visado, y se fue. Al llegar, llamó a su hermano para decirle que había llegado sin ningún problema, que se encontraba bien y que a partir de entonces iba a empezar a moverse para buscar y encontrar un trabajo, el que fuera, que para eso estaba ahí, para ganar euros y enviárselos a la familia. Quienes la conocen, dicen de ella que es una chica muy altruista y generosa, que en sus conversaciones privadas suele confesar que tiene la sensación de que había nacido para ayudarles a levantarse a sus padres y a sus herma-

los años y no llegaba lo prometido. Maite sabía que lo prometido es deuda, pero daba mil razones para justificar su morosidad. Decía que en España la vida era más difícil de lo que le habían comentado, y esto era lo que hacía que muchas de las cosas que tenía programadas no se cumplieran, pues no ganaba lo que pensaba que iba a estar ganando, aparte de que había pasado un buen tiempo recluida en una celda que no sabía muy bien si era policial o penitenciaria, porque la pilaron en un control con el pasaporte caducado, pero tuvo mucha suerte porque la soltaron en vez de expulsarla como se lo habían prometido, etcétera, etcétera. Y oyendo tantas excusas, Paco se desesperó, pero sin que esta desesperación le doliera en lo más profundo, puesto que solo sabía que su hermana le había prometido una buena sorpresa, pero no sabía en qué iba a consistir aquella. Igual se tratara de algo que no le iba a gustar mucho. Siguió entonces haciendo sus trabajitos hasta que, obligado ya por la necesidad de la edad, se casó con una chica y los dos vivían

cuenta la realidad que invitaba a caer en la tentación de creer que el dinero lo es todo y hay que rendirle culto. Para ser más explícita, añadió que en Malabo había visto a parejas unidas por el amor deshacerse desgraciadamente por falta de dinero; había visto a mujeres casadas entregarse a otros hombres a cambio de dinero; había visto con sus propios ojos tantas cosas lamentables que se hacían en Malabo sólo por dinero, y por eso recelaba de un matrimonio como el que le contaban que había contraído su hermano, es decir, de una chica en el fondo como casi todas —deseosa de buena vida y propensa a compararse con otras, aunque decían que se había criado en la austeridad y modestia de algunos colegios de monjas —con un chico como su hermano, que ni tenía renta regular para, como hombre, satisfacer las múltiples necesidades inherentes a la vida conyugal ni había crecido lo suficiente para comprender el complicado mundo de las mujeres, que a veces creen que el fruto es siempre mejor en el huerto ajeno y salen entonces a pe-



dir afuera incluso lo que tienen de sobre en casa. Y por ello, durante el tiempo que siguió, Maite debió emplearse a fondo para saldar su deuda, para dar a su hermano la buena sorpresa que le había prometido. Quizá con esto le echaba una mano para aligerarle la carga que ya tenía a cuestas. Un tiempo después, en un día menos pensado —era más bien una tarde—, sonó el teléfono y Paco apretó la tecla verde para aceptar la llamada. Era su hermana, la de España. “Vaya, conque aún vives, ¿eh?”, la reprochó en tono cariñoso. “Fui a trabajar en una localidad y ahí ni hay locutorios ni me permitían salir para ir a llamar. No podéis entender lo duro que es esto”, se lamentaba y se justificaba ella. Siguieron

le contó que estaba bien de salud, que su mujer tenía también un maldito vicio, que era el de ir a casa de las vecinas para ver telenovelas, y que había que ver para qué más, y esto era porque en su casa aún no había televisor; le informó igualmente de que Cati se había casado, o mejor, había ido a vivir con un hombre de Bicurga, no se podía decir que se habían casado porque el señor en cuestión aún no había dado la dote; que papá se estaba reestableciendo de una ataque de malaria y que en Malabo se rumoreaba de que desaparecían niños misteriosamente, como por arte de magia, al consumir leche china, y que los precios habían subido tanto que una barra de yuca costaba quinientos, etcétera,

ciudadanos la descarada provocación de que una simple llamada telefónica, ni siquiera de larga duración, les costara tanto que aquello pareciera más un pillaje que un servicio?— Antes de colgar, su hermana le comunicó lo mejor que le reservaba: había cumplido la promesa de la buena sorpresa. Al principio Paco no se lo creyó y le hizo entonces algunas preguntas curiosas y capciosas, y solo después de las respuestas de su hermana, directas y francas, revelando la marca, el modelo, el color y la naviera en la que viajaba la sorpresa prometida con rumbo a Malabo, Paco se convenció de que todo esto era verdad. Entonces dio un brinco de alegría, se giró, saltó, bailoteó, porque con lo que le acababa de no-

como el que venía, más lejos aún le podía llevar. La noticia le llenó de alegría. Prestó dinero y lo celebró con vino y cerveza, bailando con su esposa y bromeando con los vecinos que le acompañaban en la demostración del júbilo. Ninguno de su familia había tenido coche, o quizá sí, un tío paterno, pero desde hacía mucho tiempo, cuando Paco no era más que un renacuajo. Cada vez que subía en aquel land drover de color gris con su tío, observaba las maniobras que provocaban su admiración y le llevaban a imaginarse en el lugar del conductor. “Cuando sea mayor de edad, yo también tendré un coche y lo llevaré como ahora lleva mi tío el suyo”, se prometía para sus adentros. Y parece que los

de la administración del puerto, enfrente de una construcción austera y vetusta que, según dicen, servía en otros tiempos de oficinas de contratación de los millones de esclavos negros que iban a ser embarcados con rumbo al llamado entonces nuevo mundo, donde aquellos esclavos, fuertes y resistentes, iban a sustituir a la débil mano de obra india en las plantaciones de caña de azúcar. Pero otros que dicen conocer más de la Historia aseguran que el interior de esta nave nunca sirvió para la burocracia de la esclavitud, sino para almacenar los miles de toneladas del cacao que se exportaba con regularidad a Europa, cuando este producto agrícola era todavía el principal motor que impulsaba la econo-



LUNA  
Mis ojos, sin tus ojos, no son ojos.  
Miguel Hernández

o sé Luna  
lo siento Luna  
lloro Luna  
más vete,

con tu beso muerto  
con tu abrazo frío  
con tu sonrisa amarga  
con tu mar seca  
con tu selva calcinada  
con tu amor envenenado  
vete,

aunque  
mis ojos, sin tus ojos, no son  
ojos.  
Luna.

Recaredo Silebo Boturu

hablando contándose historias y riéndose. Maite contó que las cosas ya no le iban tan mal como cuando acababa de llegar; que hacía mucho frío, que ya era presa de un maldito vicio que no le iba a revelar hasta cuando volviera al país, un vicio que era común a casi todas las chicas negras que estaban en España, etcétera, etcétera. Por su parte Paco

etcétera. Hacía algo de tres meses que no hablaban. Maite era la que siempre llamaba, y cada vez que lo hacía, hablaban largo y tendido, porque en España, decían, las llamadas telefónicas no eran tan caras como en otras muchas partes, sobre todo si se efectuaban por la noche y desde un locutorio —hombre, si no fuera así, ¿cómo digerirían aquellos

tificar su hermana, ya veía entrar por la puerta el futuro que durante mucho tiempo había estado esperando: O si no era el mismo futuro, al menos se trataba de su sombra, de su comienzo: un coche de las características que le había descrito su hermana; no podía encontrar a nadie en medio del camino sin ayudarle a avanzar. Y si el coche era propio

designios del destino responden a veces a los anhelos personales. Porque después del tiempo transcurrido, ahora le decían que tenía un coche propio y sólo debía hacer el correspondiente papeleo para llevárselo a casa. La buena sorpresa llega sin ningún problema al puerto de Malabo, lo desembarcan y lo aparcan, junto a otros muchos, en la explanada

mía de estas tierras nuestras, otrora provincia española y hoy jirón de la Hispanidad. Sea como fuera, esa especie de enorme barracón es en la actualidad el sitio donde los aduaneros y los administradores del puerto hacen a diario el trabajo que no solo les da de comer, sino que permite a muchos de ellos construir costosos chalet, adquirir cochazos de



moda y permitirse otros lujos de alto nivel, y en todo esto sin tocar su salario. Cuando se desembarcan los coches, los dejan alineados en la explanada del puerto y para sacar uno de ahí, su propietario debe emprender un proceso bastante agotador, sobre todo desde que uno de los que mandan dictaminara que no se volviera a hacer entrega de ningún coche sin su visto bueno, y para que él dé el visto bueno, el propietario del vehículo debe presentar, entre otros documentos, los justificantes de haber abonado las correspondientes tasas arancelarias. Empieza, pues, la odisea. Paco retira el conocimiento de embarque; coge prestado un dinero y paga las astronómicas sumas que le piden entre el banco y la Tesorería General del Estado en concepto de tasas. Va al puerto con todos los justificantes, pero no le entregan el coche. Le dicen que el señor que admi-

cuentran mi llave. ¿Qué tengo que hacer más?” Alguien nota que Paco no es muy conocedor del terreno que pisa y le invita a la calma: “No te preocupes, amigo, vuelva usted mañana, ya le preguntaremos al inspector por si pudo haber sacado tu llave; él está en Bata y vuelve esta tarde. A veces lleva las llaves a su casa y algunas se le quedan ahí. Pero no hables tanto, que no estamos haciendo nada malo. Aquí custodiamos mil llaves, es un trabajo humano y en algún momento puede haber un despiste, pero esto no debe significar que tenemos algo contra ti; hay que tomar las cosas con calma, ¿vale? El inspector llega esta tarde, como te digo, tú vienes mañana, le das una cerveza y ya está. Pero quien dice cerveza, dice... creo que ya me entiendes, ¿no?” A Paco no le queda otro remedio. Al día siguiente vuelve al puerto, con su amigo que dice que sabe con-

nistra las llaves de los coches desembarcados está ausente. Al cabo de dos o tres días, encuentra al administrador de las llaves, pero éste le dice que no puede entregarle la suya sin el visto bueno del administrador principal. Se va al administrador principal —después de varios días sin dejarle que le viera—, éste le asegura que lo de las llaves no es de su competencia, y le manda al señor del principio. Se va de nuevo al administrador de llaves, el cual le exige presentar el entréguese, una especie de talón que dicen que vale lo suyo para que se te entregue la llave. Lo paga en una oficina aparte, pero cuando lo presenta a quien se lo ha pedido, resulta que ya no se encuentra la llave donde se había guardado. “Pero ¿por qué me hacen ustedes esto? Yo también soy guineano, ¿no? Me han enviado un coche, ya he pagado todo lo que me han dicho y ahora no en-

ducir. Siguiendo el consejo del día anterior, ofrece una cerveza al inspector y éste le entrega la llave como si estuviera haciéndole un favor. Todo bien, porque se ha dado un paso importante, pero esto no es todo todavía, pues queda un largo trecho que recorrer. Al lado del puerto hay dos barreras que apenas distan entre sí cincuenta metros. Es aconsejable dejar también una cerveza en cada una de ellas, so pena de no dejarte pasar. Paco lo hace y por fin sube con el coche, conduce su amigo.



# COOPERACIÓN Y DESARROLLO

ACTIVIDADES DE LA OFICINA TÉCNICA DE COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN GUINEA ECUATORIAL

SE HA APROBADO EL III PLAN DIRECTOR DE COOPERACIÓN ESPAÑOLA 2009-2012, ESTE “SERÁ EL DE LA EFICACIA Y LA CALIDAD DE LA AYUDA” Y “EL DE LA GESTIÓN DE LOS RESULTADOS”, DIJO SORAYA RODRÍGUEZ –SECRETARIA DE ESTADO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL-, EN REFERENCIA AL OBJETIVO DEL PLAN DE RENDIR CUENTAS A CADA PAÍS SOCIO Y A LA PROPIA SOCIEDAD ESPAÑOLA. UNO DE SUS OBJETIVOS ES REAFIRMAR LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS EN LA AGENDA INTERNACIONAL DEL DESARROLLO, ESPECIALMENTE EN EL CUMPLIMIENTO DE LOS ODM.

“Sólo se aguanta una civilización si muchos aportan su colaboración al esfuerzo. Si todos prefieren gozar el fruto, la civilización se hunde”  
José Ortega y Gasset

# COOPERACIÓN Y DESARROLLO

LUCÍA ONGIL GARCÍA (COORDINADORA DE PROGRAMAS/PROYECTOS COOPERACIÓN ESPAÑOLA EN GUINEA ECUATORIAL)

## ACCIONES DE LA OFICINA TÉCNICA DE

Desde esta Oficina Técnica de Cooperación en Guinea Ecuatorial hoy nos felicitamos con los Centros Culturales Españoles en Malabo y Bata del nacimiento de esta nueva publicación y le deseamos un largo recorrido. Como nueva plataforma de información nos brinda la oportunidad de hacer un repaso y poner de actualidad el marco de actuaciones de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial. Es momento de los datos: En febrero de este año el gobierno español aprobó en su reunión del Consejo de Ministros el Plan Director de la Cooperación Española 2009-2012, en el que se prevé llegar al 0,7% del PIB para ayuda oficial al desarrollo en 2012. 20 países africanos forman parte del plan. El Plan Director, que se formula cada cuatro años, es el elemento básico de la planificación de la política española de cooperación internacional para el desarrollo y contiene las líneas generales y las directrices básicas de dicha política, señalando los objetivos y prioridades, al igual que los recursos presupuestarios indicativos que orientarán la actuación de la Cooperación Española durante ese periodo. Con el Plan Director 2009 – 2012 se inicia un período en el que la Cooperación Española tendrá que contribuir con esfuerzo redoblado al logro de los Objetivos de

Desarrollo del Milenio (ODM) en 2015, al tiempo que se enfrentan retos globales como el cambio climático, la crisis global de alimentos o la crisis financiera. Como señalaba en la presentación del mismo la Secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Soraya Rodríguez este III Plan Director “será el de la eficacia y la calidad de la ayuda” y “el de la gestión de los resultados”, en referencia al objetivo del Plan de rendir cuentas a cada país socio y a la propia sociedad española. Así, uno de sus objetivos es reafirmar los compromisos adquiridos en la Agenda Internacional del Desarrollo, especialmente en el cumplimiento de los ODM y en lo relativo a la eficacia de la ayuda. Eso pasa, entre otras cosas, por la reforma de la actual Ley de Cooperación de 1998. El nuevo Plan concibe el desarrollo como derecho equiparable al de la igualdad, la libertad, el diálogo o la responsabilidad. La SECI desgranó los siete ámbitos estratégicos recogidos en el futuro Plan: asociación en el terreno, multilateralismo, coherencia de políticas para el desarrollo, educación para el desarrollo, investigación sobre el desarrollo, fortalecimiento de las capacidades institucionales y humanas, y por último la coordinación y complementariedad de los actores. También se explicaron

las prioridades horizontales, sectoriales, multisectoriales y geográficas que recoge este III Plan Director. El Plan Director de la eficacia del desarrollo, más allá de la eficacia de la ayuda, será, por encima de todo lo demás, el PD de la calidad y eficacia de la Cooperación Española, con el fin último y primordial de ser realmente eficaces en el desarrollo. La eficacia de la ayuda supondrá la adaptación de la Cooperación Española a los requerimientos de París, Accra y el Código de Conducta de la UE. Para ello, y como condición sine qua non, será también el Plan Director de la dotación de las capacidades humanas e institucionales necesarias para una ayuda eficaz, completando la reforma iniciada en el ciclo anterior. Respecto a su contenido, este III PD consolida las grandes apuestas del ciclo anterior, como son los servicios sociales básicos (Educación, Salud, Agua y saneamiento), género en desarrollo, gobernabilidad democrática, cultura y desarrollo y construcción de la paz. También da un impulso renovado a prioridades emergentes como el desarrollo rural y la lucha contra el hambre, el medio ambiente, la lucha contra el cambio climático y hábitat, la ciencia, tecnología e innovación, la participación del sector privado y el trabajo decente para generar un

## COOPERACIÓN EN GUINEA ECUATORIAL

patrón de crecimiento inclusivo o la consideración de una política coherente de migración y desarrollo. La cooperación española que se realizará en esta etapa será más selectiva, centrándose en nuevas prioridades geográficas. Estas se han establecido en base a los indicadores de desarrollo, la presencia y articulación de la cooperación española en los países, el marco de asociación posible, el potencial del país como socio de desarrollo o la posición relativa de la cooperación española con respecto a otros donantes. Como resultado, se han establecido tres nuevos grupos de países: los de asociación amplia y los de asociación focalizada, que concentrarán el 85% de la ayuda; y los países de asociación para la consolidación de los logros del desarrollo. Los países de asociación focalizada son aquellos en los que el marco de asociación en los que la cooperación mejora su eficacia centrándose en sectores concretos y aplicando unos instrumentos selectivos, definidos conjuntamente con los países beneficiarios. En ellos se encuentra Guinea Ecuatorial. La estructura exterior de la AECID está compuesta por 42 oficinas Técnicas de Cooperación (OTC), 16 Centros Culturales y 3 Centros de Formación, situados en los países socios con los que la AECID tiene una

relación más intensa en cooperación. Las Oficinas Técnicas de Cooperación (OTC) gestionan, controlan y hacen el seguimiento de los proyectos y programas de cooperación para el desarrollo que competen a la Agencia. Asimismo, colaboran con los programas y proyectos impulsados por las demás administraciones públicas. Los Centros Culturales preparan, coordinan y realizan las actividades de cooperación cultural. A nosotros, desde esta OTC, hoy nos toca hacer un repaso enunciativo de los proyectos y programas, que financiados por la AECID, se están implementando en Guinea Ecuatorial dentro de los sectores prioritarios de cooperación entre ambos países. En los números siguientes ahondaremos en los contenidos y se darán a conocer las viejas y las nuevas realidades que están más cercanas a nosotros.

**GOBERNABILIDAD Y FORTALECIMIENTO INSTITUCIONAL.** Proyecto de apoyo a la Formación de 152 técnicos de Administración Local Territorial. Conjuntamente entre Ministerio del Interior y Corporaciones Locales de Guinea Ecuatorial, el 9ºFED-UE y la AECID.

**EDUCACIÓN.** Proyecto Reforma Educativa Del Bachillerato Y De Formación Profesional. Funcionamiento de los Colegios Españoles de Malabo y Bata. UNED. Centros asociados de Malabo y Bata. Programa de Becas MAEC-AECID. Proyecto de reforzamiento del Sistema Educativo Público. Plan de Acción Educativa. Apoyo a la red de centros educativos de primaria, secundaria y FP de GE. Apoyo al fortalecimiento institucional y al sistema educativo, reforzando la calidad y la atención educativa a favor de la población escolar y garantizando la dotación de los medios humanos y materiales necesarios. (FERE-CECA/ ACCEGE). Proyecto de apoyo al sistema público de educación mediante la formación de personal educativo y docente en GE en el sector de fortalecimiento de capacidades del personal docente. (Ayuda en Acción-AeA-/InteRed).

**SALUD.** Proyecto Centro de Referencia Control Endemias Guinea Ecuatorial del Instituto De Salud Carlos III. Asistencia Técnica a los Programas Nacionales de Control de Paludismo, Tuberculosis y VIH/Sida. Laboratorio Integrado De Control De Enfermedades Tropicales. Proyecto de Fortalecimiento Institucional del Sistema de Salud y mejora de la asistencia

socio-sanitaria, mediante el funcionamiento de los Puestos y Centros de salud y la capacitación de los profesionales y de la población. (FERS actual FRS-Fundación de Religiosos para la Salud). Proyecto de apoyo al Sistema de Salud mediante formación de personal sanitario y de gestión hospitalaria en GE en el sector de cobertura de las necesidades sociales básicas. (AeA / FUDEN). Proyecto de mejora de las técnicas clínicas, para la prevención y un mejor tratamiento y seguimiento de enfermedades endémicas, en Guinea Ecuatorial. (Fundación Interred. Red de Intercambio y Solidaridad). Desarrollo del programa de profesionalización de auxiliares de enfermería en Guinea Ecuatorial. (Fundación para el Desarrollo de la Enfermería-FUDEN).

**AGUA Y SANEAMIENTO. DEPURACIÓN DE AGUA-SISTEMAS MENORES.** Reparación, reforma y nueva toma abastecimiento de agua. Centro de Salud de Baloeri. Centro de Salud de Baloeri. Proyecto Fuente de Vida. Construcción de una nueva red de agua potable en la villa de Rebola. (Organización Solidaridad con los Pueblos De Asia, África y América Latina –OSPAAAL-)

#### **DESARROLLO RURAL.**

Proyectos agropecuarios:  
Granja Agropecuaria de SIPOLO.  
Granja Agropecuaria de EOKO.  
Granja Agropecuaria ONDENG  
Finca Hortícola de la Asociación Mujeres Unidas del Barrio Alcaide (MUBA) en el Poblado de Baloeri. (Todos a través de COFYDES –Cooperativa de Fomento y Desarrollo)  
Proyecto: Fortalecimiento y asistencia técnica en gestión de empresa y cooperativismo a la Coope-

rativa Agroindustrial de Productores Agropecuarios, CIPA. Localidad Centro Sur/ Evinayong / Mitemele-té. (Fundación Mundukide).

**GÉNERO.** Proyecto de fortalecimiento de los derechos de la mujer en Guinea Ecuatorial en el sector del fortalecimiento de la sociedad civil y equidad de género (a través de la mejora de las oportunidades en el ámbito económico y la lucha contra la violencia de las mujeres”.- (Ayuda en Acción). Nuestra colaboración en este nº 1 de ATANGA, ha tratado de ser introductoria, y pretendidamente de un carácter genérico sobre el marco general de la Cooperación Española a través de la AECID; hoy vamos a cerrar haciendo una referencia más amplia a la política de Género en Desarrollo por tener, como decíamos anteriormente, un carácter de doble prioridad en tanto que es una prioridad horizontal y también una prioridad sectorial específica para el III Plan Director, como forma de consolidar los logros alcanzados en el anterior Plan Director. La igualdad de género, entendida como la existencia formal y real de los mismos derechos, libertades, oportunidades, alternativas y responsabilidades para las mujeres y los hombres, constituye el objetivo número tres de la Declaración del Milenio y es un factor fundamental para luchar de forma eficaz y sostenible contra la pobreza. La Cooperación española dispone de una **HYPERLINK** “<http://www.aecid.es/web/es/publicaciones/Documentos/estrategias/index.html>” \t “\_blank” Estrategia de Cooperación para el Desarrollo en materia de Género e incluye este concepto entre sus prioridades, no sólo sectoriales, sino que ha de estar presente en todas las acciones de la cooperación española. Es el vehículo para conseguir una acción más eficaz en la aplicación del enfoque

GED en todos sus instrumentos, y para progresar en el ámbito de coherencia de políticas entre los sectores del desarrollo y la igualdad. La Cooperación Española reafirma los compromisos internacionales más importantes: los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM), la Declaración y Plataforma para la Acción de Beijing, la Convención para la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer (CEDAW) y el Plan de acción de El Cairo. *“El objetivo general como política sectorial contribuirá a alcanzar el pleno ejercicio de los derechos humanos y la ciudadanía de las mujeres mediante el empoderamiento. Este contribuirá a superar la brecha de desigualdad e injusticia que padecen las mujeres en sus relaciones de género, además de ser la mejor forma de luchar contra la pobreza. Se promoverán iniciativas que contribuyan al pleno ejercicio de los derechos económicos de las mujeres y al fortalecimiento de procesos de cambio hacia la igualdad formal y real que garanticen el pleno ejercicio de los derechos sociales, civiles y políticos de las mujeres y las niñas. Estas iniciativas prestarán especial atención a la prevención de violencia de género y a la construcción de la paz, para la difusión y promoción del ejercicio de los derechos sexuales y reproductivos de las mujeres y el respeto por la diversidad, especialmente la cultural”.*

En próximas colaboraciones trataremos de que sean los propios responsables y actores de los proyectos enunciados quienes nos ilustren sobre sus objetivos, las actividades concretas y los resultados alcanzados

Lucía Ongil

## Centros Culturales de España en Guinea Ecuatorial

La Cooperación cultural española en Guinea Ecuatorial se inició y forjó principalmente en el Centro Cultural Hispano-Guineano (CCH-G), centro de gestión mixta con sede en Malabo, que fue el eje de la vida sociocultural del país desde mediados de los 80 y durante toda la década siguiente. En aquella época también se realizaban actividades de cooperación cultural en la Región Continental a través del Programa de Acción cultural. A medida que el Programa fue cobrando intensidad, la Cooperación Española vio la conveniencia de dotarse de infraestructuras propias, lo que dio como resultado la construcción y puesta en funcionamiento de los centros culturales españoles hoy existentes. El Centro Cultural Español de Bata (CCEB) se inauguró el 9 de Julio de 2001 y el Centro Cultural Español de Malabo (CCEM) el 15 de febrero de 2003.

Hoy en día pertenecen a la red de centros de la Dirección de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) y están adscritos orgánicamente a la Embajada de España en Guinea Ecuatorial.

Ambos Centros comparten la misión de promover el intercambio cultural entre España y Guinea Ecuatorial, así como la de contribuir al desarrollo de la sociedad ecuatoguineana a través de la acción cultural, fomentando y promocionando sus capacidades de creación y gestión en el ámbito de la cultura. Si bien cada uno de los Centros cuenta con sus propias señas de identidad, ambos ofrecen los siguientes servicios culturales:

- Biblioteca y hemeroteca.
- Animación y Promoción cultural, exposiciones y actividad artística.
- Recuperación y difusión de las manifestaciones culturales tradicionales.
- Cine y promoción de la producción artística digital, musical y audiovisual.
- Programas de formación y capacitación para el sector cultural.
- Enseñanza del español como lengua extranjera y de las lenguas originarias de Guinea Ecuatorial.

**C.C.E.M**  
Carretera del Aeropuerto s/n  
Email: [ccem@ccemalabo.es](mailto:ccem@ccemalabo.es)  
Tlf: 333092186  
Horario: M-D de 9-21 h

**C.C.E.B**  
Calle de Lumu Matindi s/n  
Email: [cceb@guineanet.net](mailto:cceb@guineanet.net)  
Tlf: 333084940  
Horario: L-S de 10-22 h



**REVISTA ATANGA**

Editado por: Centro Cultural de España en Bata / Centro Cultural de España en Malabo. 2010

Diseño: Ramón Esono Ebalé (Jamón y Queso)

Impresión: Grupo Levanta (Alcalá de Henares, Madrid. España) Depósito Legal:

